叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 圣经修订及其职责和条件——(biblical Revision,) 000001

2. 圣经修订及其职责和条件——(biblical Revision,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣经修订及其职责和条件——(Biblical Revision,)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['strɑ:hən] & [ˌsi: 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] .

Transcribed	from	the	1870	Strahan	&	Co	.	edition	by	David	Price	.
转录	从	这	-	斯特拉汉	&	合作	.	版	经过	大卫	价格	.

由大卫·普莱斯根据 1870 年斯特拉汉公司出版的版本转录。

['bɪblɪkl] [rɪ'vɪʒ(ə)n]

BIBLICAL	REVISION
圣经	修订

圣经修订

[ɪts] ['dju:tiz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz]

Its	Duties	and	Conditions
它是	职责	和	状况

其职责和条件

[ə; eɪ] ['sɜ:mən] [pri:tʃ] [ɪn] [ˌes 'ti:] .

A	SERMON	PREACHED	IN	ST	.
一个	讲道	布道	在	英石	.

在圣殿布道

[pɔ:lz] [kə'θi:drəl] [æt; ət] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l]

PAUL'S	CATHEDRAL	AT	THE	SPECIAL
保罗的	大教堂	在	这	特别的

圣保罗大教堂特别活动

['i:vnɪŋ] ['sɜ:vɪs] , [ɒn] ['sʌndeɪ] , [mɑ:tʃ] - , -

EVENING	SERVICE	,	ON	SUNDAY	,	MARCH	13	,	1870
晚上	服务	,	在	星期日	,	行进	-	,	-

1870年3月13日星期日晚间礼拜

[baɪ] ['henri] ['ɔ:lfərd] , [di:] . [di:] .

By	HENRY	ALFORD	,	D	.	D	.
经过	亨利	阿尔福德	,	D	.	D	.

作者：亨利·阿尔福德，博士

[di:n] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] .

DEAN	OF	CANTERBURY	.
院长	的	坎特伯雷	.

坎特伯雷大主教。

['strɑ:hən] & [ˌsi: 'əʊ] . , ['pʌblɪʃəz]

STRAHAN	&	CO	.	,	PUBLISHERS
斯特拉汉	&	一氧化碳	.	,	出版商

斯特拉汉出版社

- , ['lʌdˌgeɪt] HILL1870

56	,	LUDGATE	HILL1870
-	,	卢德盖特	HILL1870

56，卢德盖特山1870

[pi:] . [θri:]

p	.	3
p	.	3

“ ['evri] [skraɪb] [ðæt] [ɪz] [ɪn'strʌktɪd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ə; eɪ]
“ Every scribe that is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a
“ 每一个 隶 那 是 指示 到 这 王国 的 天堂 是 喜欢 到 一个
[mæn] [ðæt] [ɪz] [æn; ən] ['haʊshəʊldə(r)] ,
man that is an householder ,
男人 那 是 一个 户主 ,

凡受教于天国的文士，就如同一个家主，

[wɪtʃ] ['brɪŋɪθ] [fɔːθ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] [θɪŋz] [njuː] [ænd; ənd] [əʊld] .
which bringeth forth out of his treasure things new and old .
哪个 带来 前进 出去 的 他的 宝藏 事物 新的 和 老的 .

它从他的宝库中取出新的和旧的事物。

” — [mæt] .
” — Matt .
” — 马特 .

——马特

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .
xiii . 52 .
十三 . - .

xiii.52.

[ðə; ði] [skraɪbz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd] [ɪts] ['ridər] [ænd; ənd]
The Scribes were the guardians of the law , and its readers and
这 抄写员 是 这 守护者 的 这 法律 , 和 它是 读者 和
[ɪk'spaʊndərz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
expounders to the people .
阐释者 到 这 人们 .

文士是法律的守护者，也是法律的宣读者和阐释者。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ɒv; əv] ['ezrə] ,
It is related of Ezra ,
它 是 有关的 的 以斯拉 ,

它与以斯拉有关，

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] “ [ə; eɪ] ['redi] [skraɪb] [ɪn] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['məʊzɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːd] [gɒd] [ɒv; əv]
that he was “ a ready scribe in the law of Moses which the Lord God of
那 他 曾是 “ 一个 准备好 隶 在 这 法律 的 摩西 哪个 这 主 上帝 的
['ɪzreɪl] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] :
Israel had given :
以色列 有 给定 :

他“精通耶和华以色列的上帝所赐的摩西律法”。

[hiː; hi] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] , [ænd; ənd] [tuː; tə]
he had prepared his heart to seek the law of the Lord , and to
他 有 准备 他的 心 到 寻找 这 法律 的 这 主 , 和 到
[duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ,
do it ,
做 它 ,

他立志寻求并遵行耶和华的律法。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ɪn] ['ɪzreɪl] [st'ætʃuːts] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənts] .
and to teach in Israel statutes and judgments .
和 到 教 在 以色列 法规 和 判决 .

并教导以色列的律例和典章。

” [bʌt; bət][ɪn]['eksəsaɪzɪŋ] [ðɪs] ['gɑːdiənʃɪp] [ðə; ði][skraɪbz][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]

”	But	in	exercising	this	guardianship	the	Scribes	were	only	representing	the
”	但	在	锻炼	这	监护	这	抄写员	是	仅有的	代表	这

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['membəz] .

Church	of	which	they	were	members	.
教会	的	哪个	他们	是	成员	.

“但是，在行使这种监护权时，文士们只是代表他们所属的教会。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][klɑːs][ɒv; əv][p'ɜːsənz][təʊld][ɒf][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'speʃl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['djuːti]

They	were	a	class	of	persons	told	off	for	especial	attention	to	this	duty
他们	是	一个	班级	的	人	讲述	离开	为了	特别的	注意力	到	这	责任

,

,

,

他们是一类因特别重视这项职责而受到表扬的人。

[wɪtʃ] [ɪn][fækt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [kə'mjuːnəti] .

which	in	fact	belonged	to	the	whole	community	.
哪个	在	事实	属于	到	这	所有的	社区	.

实际上，它属于整个社区。

[tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz][æz; əz][ə; eɪ]['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [ə'pɒsl] [telz] [ˌjuː 'es] , [wɜː(r); wə(r)] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]

To	the	Jews	as	a	people	,	the	Apostle	tells	us	,	were	committed	the
到	这	犹太人	作为	一个	人们	,	这	使徒	讲述	我们	,	是	坚定的	这

['ɔːrəkəlz][ɒv; əv][gɒd] :

oracles	of	God	:
神谕	的	上帝	:

使徒告诉我们，上帝的圣言托付给了犹太人这个民族：

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ɔːl]

and	the	Church	in	all
和	这	教会	在	全部

以及教会的一切

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[taɪmz][ɪz][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ænd; ənd]['kiːpə(r)][ɒv; əv]['həʊli] [rɪt] , [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [dɪ'pɒzɪt]

times	is	the	witness	and	keeper	of	Holy	Writ	,	as	of	a	sacred	deposit
时代	是	这	证人	和	守门员	的	圣	写	,	作为	的	一个	神圣	订金

[kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

committed	to	her	.
坚定的	到	她	.

时代是圣经的见证者和守护者，如同神圣的宝藏托付给她一样。

[ðə; ði]['kærəktə(r)] [ə'saɪnd] [ɪn][ðə; ði][tekst][tuː; tə][ðə; ði][skraɪb] [ɪn'strʌktɪd] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['kɪŋdəm]

The	character	assigned	in	the	text	to	the	Scribe	instructed	unto	the	kingdom
这	特点	分配	在	这	文本	到	这	隶	指示	到	这	王国

[ɒv; əv]['hevə(n)] ,

of	heaven	,
的	天堂	,

经文中赋予那位受命进入天国的文士的角色，

[bi'lɒŋz] , [ɪn][ɔːl][ɪts] [pə'tɪkjələz] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [huː] [bəuθ][ɪz][ðə; ði][sʌm] , [ænd; ənd]

belongs	,	in	all	its	particulars	,	to	her	,	who	both	is	the	sum	,	and
属于	,	在	全部	它是	细节	,	到	她	,	WHO	两个都	是	这	和	,	和

[kˈɒnstɪtjˌuːts] [ðə; ði][aɪ'diːəl] ,

constitutes	the	ideal	,
构成	这	理想的	,

它的一切都属于她，她既是整体，又是理想。

[ɒv; əv][ɔ:l] [sʌtʃ] ['gɑ:rdiənz] [ænd; ənd] [ɪk'spaʊndərz] .

of	all	such	guardians	and	expounders	.
的	全部	这样的	守护者	和	阐释者	.

所有这些守护者和阐释者。

[wɪð] [ðiːz] [fjuː] [prɪ'lɪmɪnəri] [rɪ'mɑːrks] , [wiː; wi] [meɪ] [ə'plai] ['aʊə(r)] [lɔːdz] [wɜːdz] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]

With	these	few	preliminary	remarks	,	we	may	apply	our	Lord's	words	immediately	to
和	这些	很少	初步的	评论	,	我们	可能	申请	我们的	主场	字	立即地	到

[ɑː'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

有了这些初步说明，我们就可以立即将主的教诲应用到我们自己身上。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]

The	Christian	Church	throughout	the	world	is	now	the	guardian	of	the	Holy
这	基督教	教会	自始至终	这	世界	是	现在	这	监护人	的	这	圣

['skrɪptʃəz] .

Scriptures	.
经文	.

世界各地的基督教教会现在是圣经的守护者。

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz][hæd; həd] , [wiː; wi][hæv; həv] ,

All	that	the	Jews	had	,	we	have	,
全部	那	这	犹太人	有	,	我们	有	,

犹太人拥有的一切，我们都拥有了。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'estəməbli] ['preʃəs] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs]

with	the	inestimably	precious	addition	of	the	New	Testament	of	our	Lord	Jesus
和	这	难以估量的	宝贵的	添加	的	这	新的	遗嘱	的	我们的	主	耶稣

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

以及我们主耶稣基督的新约圣经，这本圣经是无比珍贵的补充。

[ðiːz] ['skrɪptʃəz] [ɔːl] ['krɪstʃənz] [rɪ'gɑːd] [æz; əz][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [gɒd] [tuː; tə][mæn] .

These	Scriptures	all	Christians	regard	as	the	revelation	of	God	to	man	.
这些	经文	全部	基督徒	看待	作为	这	启示	的	上帝	到	男人	.

所有基督徒都认为这些经文是上帝向人类的启示。

['ʌðə(r)] [wɜːks] [raɪz][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [bɪlt] [ʌp][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] :

Other	works	rise	and	are	built	up	from	below	:
其他	作品	上升	和	是	建造	向上	从	以下	:

其他作品则从下往上拔地而起：

[ðɪs] [ə'ləʊn][wiː; wi] [rɪ'siːv] [æz; əz][let] [daʊn] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

this	alone	we	receive	as	let	down	upon	us	from	above	.
这	独自的	我们	收到	作为	让	向下	之上	我们	从	多于	.

这是我们唯一得到的，仿佛是上天降下的恩赐。

[ɔːl] [ɑːt] , [ɔːl] ['saɪəns] , [ɔːl] [θiˈɒlədʒi] , [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪstəm] [bɪlt] [ʌp][baɪ] ['infərənsiz]

All	art	,	all	science	,	all	theology	,	which	is	but	a	system	built	up	by	inferences
全部	艺术	,	全部	科学	,	全部	神学	,	哪个	是	但	一个	系统	建造	向上	经过	推断

[frɒm; frəm]['skrɪptʃə(r)] ,

from	Scripture	,
从	圣经	,

一切艺术、一切科学、一切神学，都不过是建立在圣经推论之上的体系。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][mæn] , [ænd; ənd] [kən'strʌktɪd] [ɒn] [ɜːθ] .

these	are	of	man	,	and	constructed	on	earth	.
这些	是	的	男人	,	和	建造	在	地球	.

这些都是人类的产物，建造于地球上。

[ðeɪ] [meɪ] [raɪz] ['haɪə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['truːə(r)] , [æz; əz][wʌn] [reɪs] [ɪz] [əd'vɑːnst] [ɪn] [skɪl] [ɔː(r)][ɪn]
They **may** **rise** **higher** **,** **and** **become** **truer** **,** **as** **one** **race** **is** **advanced** **in** **skill** **or** **in**
他们 可能 上升 更高 , 和 变得 更真实 , 作为 一 种族 是 先进的 在 技能 或者 在
['nɒlɪdʒ] ;
knowledge **;**
知识 ;

随着一个种族在技能或知识上的进步，它们可能会变得更高，更真实；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [bɪ'ləʊ] ,
but **they** **began** **below** **,**
但 他们 开始 以下 ,

但他们是从下面开始的，

[ænd; ənd] [wɪl] ['evə(r)] ['kæri] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði][ɪn'fɜːməti][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [bɔːn] [ɒn] [ɜːθ] .
and **will** **ever** **carry** **with** **them** **the** **infirmity** **of** **all** **that** **is** **born** **on** **earth** **.**
和 将要 曾经 携带 和 他们 这 虚弱 的 全部 那 是 出生 在 地球 .

他们将永远带着世间万物所共有的弱点。

[ˌweər'æz] [ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]
Whereas **the** **sayings** **and** **the**
然而 这 谚语 和 这

而这些谚语和

[piː] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

第5页

['lesnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv][mæn] , [nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [teɪk] [ðeə(r)] [bɪ'gɪnɪŋz] [hɪə(r)] .
lessons **of** **this** **book** **are** **not** **of** **man** **,** **nor** **did** **they** **take** **their** **beginnings** **here** **.**
课程 的 这 书 是 不是 的 男人 , 也不 做过 他们 拿 他们的 开端 这里 .

这本书中的教训并非来自人类，也不是起源于此。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] [ɪn'diːd] [θruː] ['hjuːmən] [wɜːdz] , [ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]
They **have** **come** **to** **us** **indeed** **through** **human** **words** **,** **and** **by** **means** **of**
他们 有 来 到 我们 的确 通过 人类 字 , 和 经过 方法 的
['hjuːmən]['ækʃ(ə)n] ;
human **action** **;**
人类 行动 ;

它们的确是通过人类的言语和行为传到我们这里的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][ə'raɪz][ə'rɪdʒənəli][ɪn][ðə; ði] [brests] [ɒv; əv][men] ;
but **they** **did** **not** **arise** **originally** **in** **the** **breasts** **of** **men** **;**
但 他们 做过 不是 出现 起初 在 这 乳房 的 男人 ;

但它们最初并非起源于男人的乳房；

[ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɪm] [huː] [ɪz] [hɪm'self] [ðə; ði][fɜːst] [sprɪŋ] [ɒv; əv]['mɒrəlz] [ænd; ənd][ðə; ði]
they **came** **from** **Him** **who** **is** **Himself** **the** **first** **spring** **of** **morals** **and** **the**
他们 来了 从 他 WHO 是 他本人 这 第一的 春天 的 德 和 这
[haɪɪst] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [truːθ] .
highest **fountain** **of** **truth** **.**
最高 喷泉 的 真相 .

它们源自于祂，祂本身就是道德的源泉和真理的最高泉源。

[bɪ'twiːn] [fə'lɒsəfi] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ʌp][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækts] , [ænd; ənd] [ruːlz]
Between **philosophy** **reared** **up** **from** **below** **,** **and** **the** **facts** **,** **and** **rules**
之间 哲学 饲养 向上 从 以下 , 和 这 事实 , 和 规则
, [ænd; ənd] ['moʊtɪvz] ,
, **and** **motives** **,**
, 和 动机 ,

在自下而上兴起的哲学与事实、规则和动机之间，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪs'kləʊz] , [ðeə(r)][ɪz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ][gæp] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['ri:z(ə)n] ['kænɒt] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)] .

which	they	disclose	,	there	is	always	a	gap	which	our	reason	cannot	bridge	over	.
哪个	他们	透露	,	那里	是	总是	一个	差距	哪个	我们的	原因	不能	桥	超过	.

他们所揭示的，总存在着我们的理性无法跨越的鸿沟。

[gɑ:dz] ['sɒvrənti] , [mænz] [fri:] [wɪl] — [gɑ:dz] [kri'eɪtɪv] ['eɪdʒənsi] , [mænz] [ɪn'dʌkʃənz] [ɒv; əv] ['saɪəns]

God's	sovereignty	,	man's	free	will	—	God's	creative	agency	,	man's	inductions	of	science
神的	主权	,	男人的	自由的	将要	—	神的	有创造力的	机构	,	男人的	诱导	的	科学

— [gɑ:dz] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɔ:də(r)] ,

—	God's	interference	with	physical	order	,
—	神的	干涉	和	身体的	命令	,

上帝的主权，人的自由意志——上帝的创造能动性，人的科学归纳——上帝对物质秩序的干预，

[mænz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [lɔ:] — [wʌn]['membə(r)][ɒv; əv] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ði:z] [peəz] [wɪl]

man's	establishment	of	physical	law	—	one	member	of	each	of	these	pairs	will
男人的	建立	的	身体的	法律	—	一	成员	的	每个	的	这些	对	将要

['evə(r)] [rɪ'meɪn] [ˌdɪskən'tɪnjuəs] [frɒm; frəm] ,

ever	remain	discontinuous	from	,
曾经	保持	不连续的	从	,

人类建立的物理定律——每一对元素中总会有一个元素始终保持不连续的状态，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv]['hju:mən]['ri:z(ə)n] [ɪrɛkənsaɪləbəl] [wɪð] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	in	the	estimate	of	human	reason	irreconcileable	with	,	the	other	.
和	在	这	估计	的	人类	原因	不可调和的	和	,	这	其他	.

并且在人类理性的评估中，与另一方是不可调和的。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][ˌʌn'laɪk][ɔ:l]['ʌðə(r)] [bʊks] ,

And	because	this	Book	is	unlike	all	other	books	,
和	因为	这	书	是	与此不同	全部	其他	图书	,

因为这本书与其他所有书籍都不同，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts] [vɔɪs] ['kɒmz] [tu:; tə][ˌju: 'es][frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] [pleɪs] ,

because	its	voice	comes	to	us	from	another	place	,
因为	它是	嗓音	来	到	我们	从	其他	地方	,

因为它的声音来自另一个地方，

[ænd; ənd][ɪz] [hɜ:d] [ɪn] [di:pə(r)] [ænd; ənd][mɔ:(r)]['si:krət] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bi:ɪŋ] [ðæn; ðən][ɔ:l]

and	is	heard	in	deeper	and	more	secret	chambers	of	our	being	than	all
和	是	听到	在	更深	和	更多的	秘密	房间	的	我们的	存在	比	全部

['ʌðə(r)] ['vɔɪsɪz] ,

other	voices	,
其他	声音	,

它在我们内心深处更隐秘的角落里被听到，比其他所有声音都更清晰。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts] ['seɪɪŋz] [hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)][hju:'mænəti][ə; eɪ] ['sɜ:tʃɪŋ] [ænd; ənd] [kəns'ɜ:vɪŋ]

because	its	sayings	have	for	our	humanity	a	searching	and	conserving
因为	它是	谚语	有	为了	我们的	人类	一个	搜索	和	保护

[ænd; ənd] ['hi:lɪŋ] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [nʌn] ['ʌðə(r)] [pə'zes] ,

and	healing	power	which	none	other	possess	,
和	康复	力量	哪个	没有任何	其他	具有	,

因为它的格言对我们的人性具有其他任何事物都不具备的探索、守护和治愈的力量。

['ðeəfɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [tu:; tə] [ki:p] [ði:z] ['həʊli] ['skrɪptʃəz] [ɪn][ɔ:l][ðeə(r)] [ɪn'tegrəti] [æz; əz] [dɪ'lɪvəd]

therefore	it	is	that	to	keep	these	Holy	Scriptures	in	all	their	integrity	as	delivered
所以	它	是	那	到	保持	这些	圣	经文	在	全部	他们的	正直	作为	发表

[daʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪz][ðə; ði] ['sɒləm]

down	to	her	is	the	solemn
向下	到	她	是	这	庄严

因此，庄严地遵守这些圣经的全部内容，正如它们被传授给她的那样，是至关重要的。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[trʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [wɜːld] : [ə; eɪ] [trʌst] [ˈsɪmp(ə)l] , [dəˈrekt] , [ˌɪndɪˈfiːzəb(ə)l] .

trust	of	the	Church	throughout	the	world	:	a	trust	simple	,	direct	,	indefeasible	.
相信	的	这	教会	自始至终	这	世界	:	一个	相信	简单的	,	直接的	,	不可剥夺的	.

教会对全世界的信任：一种简单、直接、不可剥夺的信任。

[naʊ] [wen] [ai] [seɪ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [wɜːld] ,

Now	when	I	say	the	Church	throughout	the	world	,
现在	什么时候	我	说	这	教会	自始至终	这	世界	,

现在，当我说普世教会时，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ɪn] [ðiːz] [ɔː(r)][laɪk] [tɜːmz] [tuː; tə] - [naɪt] ,

and	in	all	I	shall	say	in	these	or	like	terms	to	-	night	,
和	在	全部	我	将	说	在	这些	或者	喜欢	条款	到	-	夜晚	,

今晚我将用这些或类似的措辞来表达我的观点，

[ai][ˌeɪ ˈem]['juːzɪŋ][ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn][ðeə(r)] ['veri] ['waɪdɪst] [sens] .

I	am	using	the	words	in	their	very	widest	sense	.
我	是	使用	这	字	在	他们的	非常	最宽	感觉	.

我在这里使用这些词语时，指的是它们最广义的含义。

[ai] [miːn] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən]['aʊə(r)]['ɑːtɪk(ə)l] [dɪˈfaɪnz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] ,

I	mean	by	the	Church	no	less	than	our	Article	defines	it	to	be	,
我	意思是	经过	这	教会	不	较少的	比	我们的	文章	定义	它	到	是	,

我所说的教会，是指我们章程中对教会的定义。

“ [ðə; ði] [greɪt] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['feɪθf(ə)l] [men] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][pjʊə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz]

“	the	great	congregation	of	faithful	men	in	which	the	pure	Word	of	God	is
“	这	伟大的	会众	的	忠实	男人	在	哪个	这	纯的	单词	的	上帝	是

[priːtʃ] ,

preached	,
布道	,

“众多虔诚的信徒聚集在一起，聆听纯正的上帝圣言，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sækrəmənts] [ɑː(r); ə(r)]['djuːli] [ədˈmɪnɪstəd] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [kraɪsts] ['ɔːdɪnəns] .

and	the	Sacraments	are	duly	administered	according	to	Christ's	ordinance	.
和	这	圣礼	是	正式地	管理	根据	到	基督的	条例	.

圣礼按照基督的旨意妥善施行。

” [ai] [miːn] [ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] , [weərˈevə(r)] ['dwelɪŋ] , [haʊˈevə(r)] ['ɔːdəd] [ænd; ənd]

”	I	mean	the	whole	body	,	wherever	dwelling	,	however	ordered	and
”	我	意思是	这	所有的	身体	,	无论	住宅	,	然而	订购	和

[diˈnɔmineit, diˈnɔminit] ,

denominated	,
以……命名	,

“我指的是整个身体，无论它居住在哪里，无论它以何种方式排列和命名，

[huː] [teɪk] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ruːl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['ʌltɪmət]

who	take	the	Scriptures	for	their	rule	of	life	and	for	their	ultimate
WHO	拿	这	经文	为了	他们的	规则	的	生活	和	为了	他们的	最终的

[əˈpiːl] .

appeal	.
上诉	.

他们以圣经为生活准则和最终信仰。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɒdi] [rests] [ðɪs] [trʌst] ,

On	the	whole	of	this	body	rests	this	trust	,
在	这	所有的	的	这	身体	休息	这	相信	,

这份信任寄托于整个机构之上。

[tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði]['pjʊərəti][ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv]['həʊli]['skrɪptʃə(r)] .

to	preserve	the	purity	and	integrity	of	Holy	Scripture	.
到	保存	这	纯度	和	正直	的	圣	圣经	.

为了维护圣经的纯洁性和完整性。

[naʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] ['djuːti] [kən'sɜːnz] [praɪ'merəli][ðə; ði]['skrɪptʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

Now	of	course	this	duty	concerns	primarily	the	Scripture	in	the	form	in	which	it
现在	的	课程	这	责任	担忧	主要	这	圣经	在	这	形式	在	哪个	它

[wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][mæn] :

was	given	to	man	:
曾是	给定	到	男人	:

当然，这项职责主要涉及圣经以它最初赐予人类的形式：

[ðə; ði][wʌn]['seɪkrɪd][tekst] ,

the	one	sacred	text	,
这	一	神圣	文本	,

那部神圣的经典，

[ɪg'zɪstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['læŋgwɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

existing	for	us	at	this	day	in	the	very	language	in	which	it	was
现存的	为了	我们	在	这	天	在	这	非常	语言	在	哪个	它	曾是

[ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] .

originally	written	.
起初	书面	.

它至今仍以最初写成的语言保存下来。

[ɪn] [pleɪn] [wɜːdz] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :

In	plain	words	,	by	way	of	illustration	:
在	清楚的	字	,	经过	方式	的	插图	:

简单来说，举例说明：

[ɪf] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [tʃɜːtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [leɪ] [ʌp][ə; eɪ] ['kɒpi][ɒv; əv]

if	the	universal	Church	were	at	this	day	commanded	to	lay	up	a	copy	of
如果	这	普遍的	教会	是	在	这	天	命令	到	躺	向上	一个	复制	的

[ðɪs] [dɪ'pɒzɪt] ,

this	deposit	,
这	订金	,

如果今天普世教会奉命保存一份这份圣物的副本，

[æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [wɒz; wəz][leɪd][ʌp][ɪn][ðə; ði][ɑːk][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] , [ðæt][wʌn]['kɒpi]

as	the	Law	was	laid	up	in	the	ark	of	the	Covenant	,	that	one	copy
作为	这	法律	曾是	铺设	向上	在	这	方舟	的	这	盟约	,	那	一	复制

律法书被存放在约柜中，只有一份。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[wʊd] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] [ɪn] ['hiːbruː] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [ɪn]

would	consist	of	the	Old	Testament	in	Hebrew	and	the	New	Testament	in
会	由	的	这	老的	遗嘱	在	希伯来语	和	这	新的	遗嘱	在

[griːk] .

Greek	.
希腊语	.

将包括希伯来文的旧约圣经和希腊文的新约圣经。

[bʌt; bət] [naʊ] ['kɒmz] [ɪn][ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt][ɒn][ðə; ði][pɑ:t]

But	now	comes	in	a	necessity	for	the	exercise	of	judgment	on	the	part
但	现在	来	在	一个	必要性	为了	这	锻炼	的	判断	在	这	部分

[ɒv; əv][ðə; ði][skraɪb] [ɪn'strʌktɪd] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['hev(ə)n] :

of	the	scribe	instructed	unto	the	kingdom	of	heaven	:
的	这	隶	指示	到	这	王国	的	天堂	:

但如今，受过天国训练的文士必须运用判断力：

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

in	other	words	,	on	the	part	of	the	Church	.
在	其他	字	,	在	这	部分	的	这	教会	.

换句话说，这是教会方面的问题。

[wen] [wi:; wi] [spi:k] [ɒv; əv] [ði:z] [tu:] ['seɪkrɪd][teksts] , [wi:; wi] [spi:k] [ɪn][fækt][ɒv; əv][ə; eɪ][stɔ:(r)][ɒv; əv]

When	we	speak	of	these	two	sacred	texts	,	we	speak	in	fact	of	a	store	of
什么时候	我们	说话	的	这些	二	神圣	文本	,	我们	说话	在	事实	的	一个	店铺	的

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

当我们谈到这两部神圣的经文时，实际上我们指的是它们的集合。

[ði:z] [teksts][hæv; həv] [bi:n] [trænz'mɪtɪd] [baɪ]['hju:mən] [mi:nz] .

These	texts	have	been	transmitted	by	human	means	.
这些	文本	有	到过	传输	经过	人类	方法	.

这些文本是通过人为方式传播的。

[ðeɪ] [ɪg'zɪst][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][ɪn] ['meni] [fɔ:mz] , [kəʊ'ɪnsɪdənt][ɪn][ðə; ði][meɪn] ,

They	exist	for	us	in	many	forms	,	coincident	in	the	main	,
他们	存在	为了	我们	在	许多	表格	,	巧合	在	这	主要的	,

它们以多种形式存在于我们生活中，主要以巧合的方式呈现。

[bʌt; bət] ['veərɪɪŋ] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [frɒm; fræm][wʌn][ə'nʌðə(r)] , ['prɪnsəpli] [θru:] [ɪn'fə:məti] ['ɪnsɪdənt]

but	varying	more	or	less	from	one	another	,	principally	through	infirmities	incident
但	变化	更多的	或者	较少的	从	一	其他	,	主要	通过	弱点	事件

[tu:; tə][træn'skrɪpʃ(ə)n][ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] .

to	transcription	in	ancient	times	.
到	转录	在	古老的	时代	.

但它们之间或多或少存在差异，主要是由于古代抄写过程中出现的缺陷造成的。

[ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv] [ði:z] [ˌverɪ'eʃən] [kən'sɜ:nz] ['mætəz] [ɒv; əv] ['relətɪvli] [smɔ:l] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

The	great	mass	of	these	variations	concerns	matters	of	relatively	small	importance	.
这	伟大的	大量的	的	这些	变体	担忧	事情	的	相对地	小的	重要性	.

这些变化中的大部分都与相对次要的事情有关。

[ɪn] ['prɪmətɪv] ['krɪstʃən] [taɪmz] [bɪl'i:vəz] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ɪn'tensli] [ɪm'plɔɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪt]

In	primitive	Christian	times	believers	were	too	intensely	employed	about	the	great
在	原始	基督教	时代	信徒	是	也	强烈地	受雇	关于	这	伟大的

['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'di:.mərz] ['kɪŋdəm] ,

interests	of	the	Redeemer's	kingdom	,
兴趣	的	这	救赎者的	王国	,

在基督教早期，信徒们过于关注救赎主国度的重大利益，

[tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði][mɪə(r)]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['skrɪptʃə(r)] ['nærətɪv] .

to	be	very	careful	about	the	mere	letter	of	the	Scripture	narrative	.
到	是	非常	小心	关于	这	仅仅	信	的	这	圣经	叙述	.

要非常谨慎地对待圣经叙述的字面意思。

['weðə(r)] [ɪn][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [freɪz] ['aʊə(r)] [lɔ:d] [went] , [ɔ:(r)] [keɪm] , [ɔ:(r)] ['dʒɜ:rnid] ,

Whether	in	one	and	the	same	phrase	our	Lord	went	,	or	came	,	or	journeyed	,
无论	在	一	和	这	相同的	短语	我们的	主	去	,	或者	来了	,	或者	旅程	,

无论在同一句话中，是说我们的主去了，还是来了，还是去了，

— ['weðə(r)] [hi:; hi] [sed] , [ɔ:(r)] ['ɑ:nsə(r)d] , [ɔ:(r)] [spəʊk] , [ɔ:(r)] ['ɑ:nsə(r)d] [ænd; ənd] [sed] , [wɒz; wəz]

—	whether	He	said	,	or	answered	,	or	spoke	,	or	answered	and	said	,	was
—	无论	他	说	,	或者	回答	,	或者	辐	,	或者	回答	和	说	,	曾是

[tu:; tə][ðem; ðəm] [smɔ:l] ['mætə(r)] :

to	them	small	matter	:
到	他们	小的	事情	:

——无论祂是说了什么，还是回答了什么，还是说了什么，或者既回答又说了什么，对他们来说都无关紧要：

[ænd; ənd] [ðʌs] [wi:; wi][hæv; həv] [ði:z] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]

and	thus	we	have	these	and	hundreds	of	such	as	these	insignificant
和	因此	我们	有	这些	和	数百	的	这样的	作为	这些	微不足道

[ˌverɪ'eʃən] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['eɪnʃənt] ['mænjuskrɪpt] ['kɒpiz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [nju:] ['testəmənt] .

variations	in	the	different	ancient	manuscript	copies	of	our	New	Testament	.
变体	在	这	不同的	古老的	手稿	副本	的	我们的	新的	遗嘱	.

因此，我们在不同的古代新约手稿副本中发现了这些以及数百个类似的微不足道的差异。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [smɔ:l]

But	there	are	,	and	in	no	small
但	那里	是	,	和	在	不	小的

但确实存在这种情况，而且数量不少。

[pi:] . [eit]

p	.	8
p	.	8

['nʌmbə(r)] , ['ʌðə(r)] [ˌverɪ'eʃən] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [sens] , — ['mɔdifaiŋ] [ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði]

number	,	other	variations	affecting	the	sense	,	—	modifying	the	facts	of	the
数字	,	其他	变体	影响	这	感觉	,	—	修改	这	事实	的	这

['hɪstri; 'hɪstəri] , [daɪ'vɜ:tɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['ɑ:gjumənt] ,

history	,	diverting	the	course	of	argument	,
历史	,	转移注意力	这	课程	的	争论	,

数字、其他影响含义的变体——改变历史事实，转移论证方向，

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv] [ˌegzɔ:'teɪʃn] .

changing	the	tendency	of	exhortation	.
变化	这	趋势	的	讲道	.

改变劝诫的倾向。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [ði:z] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , ['trʌstɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] [wɪð] [ðə; ði]

And	it	is	with	regard	to	these	that	the	Church	,	trusted	as	she	is	with	the
和	它	是	和	看待	到	这些	那	这	教会	,	可信	作为	她	是	和	这

['skrɪptʃəz] ,

Scriptures	,
经文	,

而正是关于这些，教会，作为圣经的权威，

[ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [brɪŋ] [θɪŋz] [əʊld] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['treʒəz] :

is	bound	to	bring	things	old	out	of	her	treasures	:
是	边界	到	带来	事物	老的	出去	的	她	宝藏	:

她一定会从她的珍藏中翻出一些旧东西：

[tu:; tə] [si:k] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [best] [ə'testɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌverɪ'eʃən] ,

to	seek	back	for	the	most	ancient	and	best	attested	of	the	variations	,
到	寻找	后退	为了	这	最多	古老的	和	最好的	已证实	的	这	变体	,

追溯到最古老、有据可查的变体，

[ænd; ənd][tu:; tə][həʊld] [ðæt] [fɑ:st][æz; əz][ðə; ði][tekst] , [rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] : [ɔ:(r)] ,

and	to	hold	that	fast	as	the	text	,	rejecting	the	others	:	or	,
和	到	抓住	那	快速地	作为	这	文本	,	拒绝	这	其他的	:	或者	,

并坚持以正文为准绳，拒绝其他版本：或者，

[ɪf] [nʌn] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [huːz] ['evɪdəns] [sə'fɪʃntli] [prɪ'pɒndəreɪt] ,
if **none** **can** **be** **found** **whose** **evidence** **sufficiently** **preponderates** **,**
如果没有任何 能 是 成立 谁 证据 足够 优势 ,

如果找不到证据足以支持其主张的人，

[tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] .
to **publish** **to** **all** **the** **fact** **that** **it** **is** **so** **.**
到 发布 到 全部 这 事实 那 它 是 所以 .

向所有人公布这一事实。

[les] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [trʌst] :
Less **than** **this** **will** **not** **be** **a** **faithful** **discharge** **of** **the** **trust** **:**
较少的 比 这 将要 不是 是 一个 忠实 释放 的 这 相信 :

低于此标准就不能算是忠实履行信托义务：

['kænɒt] ['sætɪsfaɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [wɜːd] .
cannot **satisfy** **her** **feeling** **of** **reverence** **for** **God's** **word** **.**
不能 满足 她 感觉 的 尊敬 为了 神的 单词 .

无法满足她对上帝圣言的敬畏之情。

[naʊ] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][kæn; kən] [prə'siːd] [tuː; tə] ['eni] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn]
Now **before** **we** **can** **proceed** **to** **any** **application** **of** **what** **has** **already** **been**
现在 前 我们 能 继续 到 任何 应用 的 什么 有 已经 到过
[sed] ,
said **,**
说 ,

现在，在我们能够继续探讨上述内容的任何应用之前，

[wiː; wi][mʌst; məst] [əd'vɑːns] ['fɜːðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]['djuːti][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['gɑːdiən] [ɒv; əv]
we **must** **advance** **further** **in** **the** **duty** **of** **the** **Church** **as** **the** **Guardian** **of**
我们 必须 进步 更远 在 这 责任 的 这 教会 作为 这 监护人 的
['skrɪptʃə(r)] .
Scripture **.**
圣经 .

我们必须在教会作为圣经守护者的职责上继续前进。

[ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd][wɒz; wəz][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][biː; bi][leɪd][ʌp][ænd; ənd]['hɪd(ə)n] ,
The **Word** **of** **God** **was** **not** **given** **to** **be** **laid** **up** **and** **hidden** **,**
这 单词 的 上帝 曾是 不是 给定 到 是 铺设 向上 和 隐 ,

神的话语不是赐下来束之高阁、藏匿起来的。

[bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] .
but **to** **go** **forth** **and** **to** **be** **understood** **.**
但 到 去 前进 和 到 是 理解 .

但要走出去，被人理解。

[ðæt] [feɪθ] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ] ['neɪʃnz] , ['kʌmɪθ] [baɪ] ['hɪərɪŋ] ,
That **faith** **which** **is** **to** **save** **the** **nations** **,** **cometh** **by** **hearing** **,**
那 信仰 哪个 是 到 节省 这 国家 , 到来 经过 听力 ,

那能拯救万国的信仰，是从听道而来的。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ['kʌmɪθ] [baɪ][ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] .
and **hearing** **cometh** **by** **the** **Word** **of** **God** **.**
和 听力 到来 经过 这 单词 的 上帝 .

聆听是从神的话语而来的。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ðɪ] ['skrɪptʃəz] [æz; əz] [ðeɪ]
But **the** **nations** **are** **not** **able** **to** **understand** **the** **Scriptures** **as** **they**
但 这 国家 是 不是 有能力的 到 理解 这 经文 作为 他们
[wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] .
were **given** **.**
是 给定 .

但是，各国人民却无法理解圣经所传达的内容。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['veri] ['ɜ:li] [ˌ'ɛkəgnˌaɪzd][æz; əz][ə; eɪ]['dju:ti][ɒv; əv] [i:tʃ] [tʃɜ:tʃ]

And	therefore	it	was	very	early	recognised	as	a	duty	of	each	Church
和	所以	它	曾是	非常	早期的	已确认	作为	一个	责任	的	每个	教会

[tu:; tə][prə'vaɪd][ðə; ði]

to	provide	the
到	提供	这

因此，很早就认识到，提供.....是每个教会的责任。

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

['skrɪptʃəz] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['membəz] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] :

Scriptures	for	her	members	in	their	own	language	:
经文	为了	她	成员	在	他们的	自己的	语言	:

用她成员自己的语言编写的经文：

[tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [stɔ:z] [nɒt]['əʊnli] [θɪŋz] [əʊld] ,

to	bring	out	of	her	stores	not	only	things	old	,
到	带来	出去	的	她	商店	不是	仅有的	事物	老的	,

从她的商店里拿出的不仅仅是旧东西，

— [ðə; ði]['dʒenjuɪn][ænd; ənd]['venərəb(ə)l][tekst][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] , [bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ] [θɪŋz] [nju:] ,

—	the	genuine	and	venerable	text	of	the	word	,	but	also	things	new	,
—	这	真的	和	可敬	文本	的	这	单词	,	但	还	事物	新的	,

——既包括该词的真正而古老的文本，也包括一些新颖的事物。

— [ðə; ði] [nju:] ['gɑ:mənt] [ɔ:(r)] ['vi:əkl] [ɒv; əv] [ðæt] ['seɪkrɪd][tekst] , [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

—	the	new	garment	or	vehicle	of	that	sacred	text	,	its	expression	in	her
—	这	新的	服装	或者	车辆	的	那	神圣	文本	,	它是	表达	在	她

[və'nækjələ(r)]['læŋgwɪdʒ] .

vernacular	language	.
白话	语言	.

——神圣文本的新载体，用她的母语表达出来。

[ænd; ənd][hɪə(r)][let][ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)][bi:; bi] [fə'gɒtn] , [ðæt] [ðəʊ] [wi:; wi] [bɪ'li:v] ['skrɪptʃə(r)][tu:; tə]

And	here	let	it	never	be	forgotten	,	that	though	we	believe	Scripture	to
和	这里	让	它	绝不	是	被遗忘的	,	那	尽管	我们	相信	圣经	到

[bi:; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪ'vaɪn] ,

be	a	thing	divine	,
是	一个	事物	神圣的	,

在此，我们切不可忘记，虽然我们相信圣经是神圣的，

[ə; eɪ] ['vɜ:ʃ(ə)n] , ['evri] ['vɜ:ʃ(ə)n] , [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)][mʌst; məst][ɒv; əv] [nə'sesəti] [bi:; bi][ə; eɪ] [θɪŋ]

a	version	,	every	version	,	of	Scripture	must	of	necessity	be	a	thing
一个	版本	,	每一个	版本	,	的	圣经	必须	的	必要性	是	一个	事物

['hju:mən] ;

human	;
人类	;

圣经的任何版本，必然都是人为的产物；

[mʌst; məst][bi:; bi]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [ˌɪmpə'fekʃn] [ænd; ənd]['erə(r)] , [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [kə'rekʃn]

must	be	liable	to	imperfection	and	error	,	and	capable	of	correction
必须	是	容易	到	缺陷	和	错误	,	和	有能力的	的	更正

[ænd; ənd] [ɪm'pru:vmənt] .

and	improvement	.
和	改进	.

必须能够克服缺陷和错误，并能够进行纠正和改进。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][fækt] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkɒment] [ɔː(r)][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][əˈpɒn]

It	is	in	fact	,	after	all	,	little	more	than	a	comment	or	speculation	upon
它	是	在	事实	,	后	全部	,	小的	更多的	比	一个	评论	或者	推测	之上

[ˈskrɪptʃə(r)] .

Scripture	.
圣经	.

事实上，归根结底，这只不过是对圣经的一种评论或推测而已。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] [sɜːv] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðɪs] .

A	few	of	the	simplest	considerations	serve	to	shew	this	.
一个	很少	的	这	最简单的	考虑因素	服务	到	展示	这	.

一些最简单的例子就能说明这一点。

[teɪk] [bʌt; bət] [ðiːz] .

Take	but	these	.
拿	但	这些	.

但要带走这些。

[ɪn][ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [ˈsentəns] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz] [ˈfɜːvə(r)] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] , [ɔː(r)] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]

In	almost	every	sentence	where	there	is	fervour	of	feeling	,	or	precision	of
在	几乎	每一个	句子	在哪里	那里	是	热情	的	感觉	,	或者	精确	的

[ˈɑːgjumənt] , [ɔː(r)] [ˈgræfɪk] [dɪˈskrɪpʃn] ,

argument	,	or	graphic	description	,
争论	,	或者	形象的	描述	,

几乎每一句充满激情、论证严谨或描写生动的句子中，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈtəʊtəli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɜːʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

we	are	totally	unable	to	give	in	the	version	the	living	force	of	the
我们	是	完全	无法	到	给	在	这	版本	这	活的	力量	的	这

[əˈrɪdʒən(ə)l] .

original	.
原来的	.

我们完全无法在这个版本中赋予原作那种鲜活的生命力。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sens] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]

We	are	obliged	to	enquire	what	is	the	general	sense	of	that	which	is
我们	是	有义务	到	查询	什么	是	这	一般的	感觉	的	那	哪个	是

['vɪvɪdli] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

vividly	represented	,
生动地	代表	,

我们有义务探究生动描绘的事物所蕴含的普遍意义是什么。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈvaɪz] [sʌm; səm] [ˈɪŋglɪʃ] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wɪl] [æz; əz] [ˈnɪəli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] [kənˈveɪ]

and	to	devise	some	English	words	which	will	as	nearly	as	possible	convey
和	到	设计	一些	英语	字	哪个	将要	作为	几乎	作为	可能的	传达

[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] :

it	to	the	mind	:
它	到	这	头脑	:

并想出一些英文词汇，尽可能准确地将其表达出来：

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] [tʃɑːm] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] .

and	thus	the	power	and	charm	are	lost	.
和	因此	这	力量	和	魅力	是	丢失的	.

于是，力量和魅力都消失了。

[əˈgen] , [weə(r)] [æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l] [wɜːd] [meɪ] [hæv; həv] [tuː] [ɔː(r)][mɔː(r)] [ˈmɪnɪŋz] , ['gɪvɪŋ] [tuː; tə]

Again	,	where	an	original	word	may	have	two	or	more	meanings	,	giving	to
再次	,	在哪里	一个	原来的	单词	可能	有	二	或者	更多的	含义	,	给予	到

[ðə; ði] ['sentəns] [weə(r)]

the	sentence	where
这	句子	在哪里

再次强调，当一个词原有含义可能有两个或多个意思时，就构成了这样的句子：

第10页

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːz] [ə; eɪ] [ˌkɒrəˈspɒndɪŋ] [vəˈraɪəti][ɒv; əv][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)nz][tuː; tə][laɪf][ɔː(r)] [ˈdɒktrɪn] ; [ɪn][ˈaʊə(r)]
it **occurs** **a** **corresponding** **variety** **of** **applications** **to** **life** **or** **doctrine** **;** **in** **our**
它 发生 一个 相应的 种类 的 应用程序 到 生活 或者 教义 ; 在 我们的
[ˈrendərɪŋ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əˈblaɪdʒd] ,
rendering **we** **are** **obliged** **,**
渲染 我们 是 有义务 ,

它相应地在生活或教义中出现了各种各样的应用；在我们的翻译中，我们有义务这样做。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌkɒrəˈspɒndɪŋ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˈaʊəz][əˈlaɪk] [ˈfɜːtaɪl] [ɪn] [ˌsɪgnɪfɪˈkeɪʃn] ,
because **there** **is** **no** **corresponding** **word** **of** **ours** **alike** **fertile** **in** **signification** **,**
因为 那里 是 不 相应的 单词 的 我们的 同样 沃 在 意义 ,

因为在我们语言中没有一个词能与之对应，且含义同样丰富。

[tuː; tə][ɪkˈskluːd][ɔːl][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈsensɪz] .
to **exclude** **all** **but** **one** **of** **these** **senses** **.**
到 排除 全部 但 一 的 这些 感官 .

排除除其中一种含义之外的所有其他含义。

[ɒn][ðə; ðiˈ][ˈʌðə(r)][hænd] , [weə(r)] [ðə; ðiˈ][əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪmˈplɔɪd] [sʌm; səm] [wɜːd] [ɒv; əv][bʌt; bət][wʌn]
On **the** **other** **hand** **,** **where** **the** **original** **employed** **some** **word** **of** **but** **one**
在 这 其他 手 , 在哪里 这 原来的 受雇 一些 单词 的 但 一
[ˈpɜːfɪktli] [pleɪn] [sens] ,
perfectly **plain** **sense** **,**
完美 清楚的 感觉 ,

另一方面，如果原文使用了某个词，而该词只有一个非常清楚的含义，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈɒf(ə)n] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [tɜːm] [ɪn][ˈaʊə(r)] [tʌŋ] [wɪtʃ] , [ˈbeərɪŋ] [æn; ən]
we **are** **often** **constrained** **to** **use** **a** **term** **in** **our** **tongue** **which** **,** **bearing** **an**
我们 是 经常 受限 到 使用 一个 学期 在 我们的 舌头 哪个 , 轴承 一个
[æmˈbɪgjuəs] [ˈmiːnɪŋ] ,
ambiguous **meaning** **,**
模糊的 意义 ,

我们常常被迫使用我们语言中一个含义含糊不清的词语，

[ˈwiːkən] [ðæt] [sens] , [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [əˈblɪtəreɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ˌɔːltəˈgeðə(r)] .
weakens **that** **sense** **,** **or** **even** **obliterates** **it** **altogether** **.**
减弱 那 感觉 , 或者 甚至 彻底摧毁 它 共 .

削弱这种感觉，甚至完全消除这种感觉。

[ˈeni] [wʌn] [meɪ] [siː] , [frɒm; frəm][ˈiːv(ə)n] [ðiːz] [ˈskænti] [hɪnts] , [haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] , [haʊ] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri]
Any **one** **may** **see** **,** **from** **even** **these** **scanty** **hints** **,** **how** **difficult** **,** **how** **unsatisfactory**
任何 一 可能 看 , 从 甚至 这些 稀少 提示 , 如何 难的 , 如何 不令人满意
[æt; ət][ðə; ðiˈ][best] ,
at **the** **best** **,**
在 这 最好的 ,

即使从这些寥寥几笔的线索中，任何人都能看出这有多么困难，充其量也只能说是差强人意。

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðiˈ] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [trʌst] :
must **be** **the** **discharge** **of** **this** **portion** **of** **the** **trust** **:**
必须 是 这 释放 的 这 部分 的 这 相信 :

必须是这部分信托的解除：

[haʊ] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ɔː(r)]['faɪn(ə)l] ['vɜːʃ(ə)n]

how	utterly	impossible	it	is	that	there	should	ever	be	a	perfect	or	final	version
如何	完全地	不可能的	它	是	那	那里	应该	曾经	是	一个	完美的	或者	最终的	版本

[ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] :

of	the	Scriptures	:
的	这	经文	:

圣经根本不可能存在完美或最终版本：

[haʊ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

how	the	Church	,
如何	这	教会	,

教会如何

[ðə; ði] [skraɪb] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌstədi] [ænd; ənd][prə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [gɑːdz] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

the	Scribe	entrusted	with	the	custody	and	provision	of	God's	word	for	the
这	隶	受托	和	这	保管	和	条款	的	神的	单词	为了	这

[səʊlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['membəz] ,

souls	of	her	members	,
灵魂	的	她	成员	,

受托保管和提供上帝圣言以拯救其成员灵魂的文士

[ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [stɔːz] ['evə(r)][frɒm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] [θɪŋz] [njuː] ,

is	bound	to	bring	out	of	her	stores	ever	from	age	to	age	things	new	,
是	边界	到	带来	出去	的	她	商店	曾经	从	年龄	到	年龄	事物	新的	,

她注定会不断地从她的店铺里推出新奇的东西，一代又一代，

[freʃ] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['ækjərət] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['freɪzɪz] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)][æz; əz][taɪm]

fresh	and	more	accurate	renderings	of	such	phrases	of	Scripture	as	time
新鲜的	和	更多的	准确的	效果图	的	这样的	短语	的	圣经	作为	时间

[ænd; ənd][juːz] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn'ækjərətli] [ˌreprɪ'zentɪd] .

and	use	may	prove	to	have	been	inaccurately	represented	.
和	使用	可能	证明	到	有	到过	不准确	代表	.

随着时间和使用情况的变化，圣经中的某些词句可能被证明是错误的，因此需要更新、更准确的译文。

[ænd; ənd] [əb'zɜːv] , [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [pɑːs] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn]

And	observe	,	before	we	pass	on	to	the	account	of	our	own	situation	in
和	观察	,	前	我们	经过	在	到	这	帐户	的	我们的	自己的	情况	在

[ðiːz] [rɪ'spekts] ,

these	respects	,
这些	尊重	,

在我们进一步讨论自身在这些方面的情况之前，请注意：

[ðæt] [ðɪs] ['djuːti] [ɪn'kʌmbənt] [ɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pə'fɔːmd]

that	this	duty	incumbent	on	the	Church	is	to	be	performed
那	这	责任	现任	在	这	教会	是	到	是	执行

教会应当履行这项职责。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[kwaɪt] [ˌiris'pektivli] [ɒv; əv] ['eni] ['bjuːti] [ɔː(r)] ['æptnəs] [ɒv; əv] ['aʊtwəd] [fɔːm] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['rendərɪŋ]

quite	irrespectively	of	any	beauty	or	aptness	of	outward	form	which	such	rendering
相当	无论如何	的	任何	美丽	或者	恰当性	的	向外	形式	哪个	这样的	渲染

[meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [pə'zes] .

may	happen	to	possess	.
可能	发生	到	具有	.

完全不考虑这种表现形式可能具有的任何美感或恰当性。

[æn; ən] [ɪ'rəʊniəs] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['skrɪptʃə(r)] [freɪz] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [wel] [pʊt]['ɪntuː]
An **erroneous** **rendering** **of** **a** **Scripture** **phrase** **may** **have** **been** **so** **well** **put** **into**
一个 错误 渲染 的 一个 圣经 短语 可能 有 到过 所以 出色地 放 进入
[wɜːdz] ,
words **,**
字 ,

对经文短语的错误翻译可能被巧妙地表达了出来。

[meɪ] ['kæri] [ə; eɪ] [saʊnd] [səʊ] [tɜːs] [ænd; ənd] [ˌepɪgrə'mætɪk] ,
may **carry** **a** **sound** **so** **terse** **and** **epigrammatic** **,**
可能 携带 一个 声音 所以 简洁 和 警句 ,

可能带有如此简洁精辟的语气，

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [sʌŋk] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]
as **to** **have** **sunk** **deep** **into** **the** **mind** **of** **a** **nation** **and** **to** **have**
作为 到 有 沉没 深的 进入 这 头脑 的 一个 国家 和 到 有
[bɪ'kʌm] [wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['haʊshəʊld] ['seɪɪŋz] .
become **one** **of** **its** **household** **sayings** **.**
变得 一 的 它是 家庭 谚语 .

仿佛已经深深烙印在一个民族的心中，成为家喻户晓的谚语之一。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [ək'sept][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ɒv; əv] ['bjuːti] [ɔː(r)] ['æptnəs] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ]
But **who** **would** **accept** **the** **excuse** **of** **beauty** **or** **aptness** **in** **the** **case** **of** **anything**
但 WHO 会 接受 这 原谅 的 美丽 或者 恰当性 在 这 案件 的 任何事物
[els] ['rɒŋli] [kʌm] [baɪ] ?
else **wrongly** **come** **by** **?**
别的 错 来 经过 ?

但是，如果其他事物出现错误，谁会接受以美观或恰当为借口呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['əʊnli][hæz; həz]['eni] [sʌtʃ] ['ɑːgjumənt] [biːn] [juːst] [ænd; ənd]
It **is** **strange** **that** **in** **this** **case** **only** **has** **any** **such** **argument** **been** **used** **and**
它 是 奇怪的 那 在 这 案件 仅有的 有 任何 这样的 争论 到过 用过的 和
[ə'laʊd] .
allowed **.**
允许 .

奇怪的是，只有在这种情况下才使用并允许使用这种论点。

[naʊ] [wiː; wi][ɪn] [ðɪs] [lænd] [pə'zes] [ə; eɪ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] [wɪtʃ] [meɪ] ['tʃælɪndʒ]
Now **we** **in** **this** **land** **possess** **a** **version** **of** **the** **Holy** **Scriptures** **which** **may** **challenge**
现在 我们 在 这 土地 具有 一个 版本 的 这 圣 经文 哪个 可能 挑战
[kəm'pærɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['feɪθflnəs] ,
comparison **for** **faithfulness** **,**
比较 为了 忠诚 ,

如今我们这片土地上拥有的圣经版本，其忠实程度或许会令其他版本望尘莫及。

[fɔː(r); fə(r)] [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['mædʒəsti] , [wɪð] ['eni] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]['evə(r)]
for **simplicity** **,** **and** **for** **majesty** **,** **with** **any** **that** **the** **world** **has** **ever**
为了 简单 , 和 为了 威严 , 和 任何 那 这 世界 有 曾经
[siːn] .
seen **.**
已见 .

简洁而庄严，堪称世间罕见。

[pə'hæps] [ɪts] [tʃiːf] ['diːfekt][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][əd'mit][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] ['haɪli] [preɪzd] .
Perhaps **its** **chief** **defect** **is** **that** **it** **admits** **of** **being** **too** **highly** **praised** **.**
也许 它是 首席 缺点 是 那 它 承认 的 存在 也 高度 赞扬 .

或许它最大的缺陷在于它承认自己受到了过高的赞誉。

[ɪts] [pjʊə(r)] [juːz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['bæləns] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ɪts]

Its	pure	use	of	our	native	tongue	,	the	exquisite	balance	and	music	of	its
它是	纯的	使用	的	我们的	本国的	舌头	,	这	精美的	平衡	和	音乐	的	它是

['sentənsɪz] ,

sentences	,
句子	,

它纯粹地运用了我们的母语，句子优美流畅，韵律动人。

[ðə; ði] ['steɪtli] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ɪts] [pɪərɪədz] ,

the	stately	march	of	its	periods	,
这	庄严	行进	的	它是	时期	,

它各个时期的庄严进程，

[ðə; ði] [həʊld] [ɒn] [ðə; ði] ['meməri] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] [əˌlɪtə'reɪʃn] [ænd; ənd] [æn'tɪθɪsiːz] ,

the	hold	on	the	memory	taken	by	the	very	alliterations	and	antitheses	,
这	抓住	在	这	记忆	已采取	经过	这	非常	头韵	和	对立面	,

正是头韵和对立句对记忆的牢牢抓住了人们的注意力。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [meɪd] ,

which	were	the	manner	of	writing	when	it	was	made	,
哪个	是	这	方式	的	写作	什么时候	它	曾是	制成	,

这是它创作时的书写方式。

— [ðiːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] [tʃɑːms] [wɪtʃ] [ɪn'vest] ['ɔːlməʊst] ['evri] [vɜːs] ,

—	these	and	a	hundred	other	charms	which	invest	almost	every	verse	,
—	这些	和	一个	百	其他	魅力	哪个	投资	几乎	每一个	诗	,

——这些以及其他上百种魅力几乎贯穿每一首诗句，

[meɪk] [ˌjuː 'es] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'ses] .

make	us	love	it	even	to	excess	.
制作	我们	爱	它	甚至	到	过量的	.

让我们爱它爱到极致。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ɪn'tensɪfaɪ] [ɔːl] [ðiːz] [kleɪmz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ə'fekʃn] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

And	when	we	intensify	all	these	claims	to	our	affection	by	the	fact	that	it
和	什么时候	我们	强化	全部	这些	索赔	到	我们的	感情	经过	这	事实	那	它

[hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] ,

has	been	for	centuries	,
有	到过	为了	几个世纪	,

当我们以这种关系已经持续了几个世纪为由，来强化我们对它的喜爱时，

[ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] ,

and	is	now	,
和	是	现在	,

而现在，

[ðə; ði] ['viːəkl] [tuː; tə] [ðɪs] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [reɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['həʊli] [ænd; ənd]

the	vehicle	to	this	great	English	race	of	all	that	is	pure	and	holy	and
这	车辆	到	这	伟大的	英语	种族	的	全部	那	是	纯的	和	圣	和

['lʌvli] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [gʊd] [rɪ'pɔːt] ,

lovely	and	of	good	report	,
迷人的	和	的	好的	报告	,

通往这个伟大的英国民族的载体，它代表着一切纯洁、神圣、美好和值得称道的品质。

[ðə; ði][fɜːst]['les(ə)n][ɒv; əv]['ɪnfənsi] , [ðə; ði] [gaɪd] [ɒv; əv][mə'tʃʊə(r)][laɪf] , [ðə; ði]['kʌmfətə(r)] [ɒv; əv]

the	first	lesson	of	infancy	,	the	guide	of	mature	life	,	the	comforter	of
这	第一的	课	的	婴儿期	,	这	指导	的	成熟	生活	,	这	棉被	的

['sɪknəs] [ænd; ənd] [deθ] ,

sickness	and	death	,
疾病	和	死亡	,

婴儿时期的第一课，成年生活的指南，疾病和死亡时的慰藉，

[wiː; wi][kæn; kən]['hɑːdli] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ðæt] ['meni] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][best] [ə'mʌŋ]

we	can	hardly	be	surprised	that	many	,	and	some	of	the	best	among
我们	能	几乎	是	惊讶	那	许多	,	和	一些	的	这	最好的	之中

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们几乎不会感到惊讶，许多人，包括我们当中一些最优秀的人，

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [ɪts] [fɔːlts] ,

refuse	to	see	its	faults	,
拒绝	到	看	它是	故障	,

拒绝承认其缺点，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [wɪð] ['eni]['kɒntent][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv][ðeə(r)]

and	are	unable	to	contemplate	with	any	content	the	prospect	of	their
和	是	无法	到	沉思	和	任何	内容	这	前景	的	他们的

['biːɪŋ] [kə'rektɪd] .

being	corrected	.
存在	已更正	.

他们无法以任何态度看待自己的错误被纠正的可能性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['diːpli] ['θæŋkfl] ,

It	is	a	spirit	for	which	we	ought	to	be	deeply	thankful	,
它	是	一个	精神	为了	哪个	我们	应该	到	是	深	感恩	,

这是一种我们应该深表感激的精神。

[ðɪs] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['kliːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] .

this	earnest	and	affectionate	cleaving	to	the	English	version	of	the	Scriptures	.
这	认真	和	亲热	劈裂	到	这	英语	版本	的	这	经文	.

这种对英文版圣经的真挚而深切的依恋。

[bʌt; bət] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] ['betə(r)] .

But	good	as	it	is	,	there	is	one	thing	better	.
但	好的	作为	它	是	,	那里	是	一	事物	更好的	.

虽然它已经很好了，但还有更好的选择。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [wɜːd] ,

And	that	is	,	the	humble	reverence	for	God's	word	,
和	那	是	,	这	谦逊的	尊敬	为了	神的	单词	,

那就是对上帝圣言的谦卑敬畏。

['rendərɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni]['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

rendering	a	man	willing	to	make	any	sacrifice	for	the	sake	,	if	it	may	be
渲染	一个	男人	愿意的	到	制作	任何	牺牲	为了	这	清酒	,	如果	它	可能	是

,

,

,

使他愿意为了目标做出任何牺牲，如果可能的话。

[ɒv; əv]['nɪərə(r)] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [truːθ] .

of	nearer	approach	to	His	truth	.
的	更近	方法	到	他的	真相	.

更接近祂的真理。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd][hæz; həz] ['leɪtli] [biːn] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] [stɜːd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðɪs]

And	as	the	public	mind	has	lately	been	and	now	is	stirred	regarding	this
和	作为	这	民众	头脑	有	最近	到过	和	现在	是	搅拌	关于	这

['mætə(r)] ,

matter	,
事情	,

鉴于公众对此事近来及现在的关注度，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [rɒŋ] [juːz][ɒv; əv]['aʊə(r)][taɪm][tuː; tə] - [naɪt] ,

I	think	it	may	not	be	a	wrong	use	of	our	time	to	-	night	,
我	思考	它	可能	不是	是	一个	错误的	使用	的	我们的	时间	到	-	夜晚	,

我认为今晚我们花时间做这件事或许并非错误之举。

[ɪf] [aɪ]['ventʃə(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [ɪ'speʃəli]

if	I	venture	to	speak	to	you	of	that	part	of	the	subject	which	especially
如果	我	风险投资	到	说话	到	你	的	那	部分	的	这	主题	哪个	尤其

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['pʊlpɪt] :

belongs	to	the	pulpit	:
属于	到	这	讲坛	:

如果我冒昧地向你们谈及讲坛上特别属于讲道范畴的那部分内容：

[ə'vɔɪdɪŋ] ['diːteɪlz] ,

avoiding	details	,
避免	细节	,

避免提及细节，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ]

and	trying	to	remind	you	in	our	own	case	of	the	need	for	thinking
和	尝试	到	提醒	你	在	我们的	自己的	案件	的	这	需要	为了	思维

[ɒv; əv][ðə; ði]['djuːti][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

of	the	duty	at	this	time	,
的	这	责任	在	这	时间	,

并以我们自身为例，提醒大家此时此刻需要牢记自己的责任。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[ænd; ənd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [miːnz] [ɒv; əv] [pə'fɔːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ]

and	of	our	own	means	of	performing	it	;	taking	into	account	,	by	the	way
和	的	我们的	自己的	方法	的	表演	它	;	采取	进入	帐户	,	经过	这	方式

,

,

,

以及我们自身实现这一目标的方式；顺便一提，考虑到.....

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [əb'dʒekʃnz] [ɜːrdʒd] [ə'genst] ['aʊə(r)] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hænd] .

the	principal	objections	urged	against	our	putting	it	in	hand	.
这	主要的	反对意见	敦促	反对	我们的	推杆	它	在	手	.

反对我们采取这一行动的主要理由。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːti][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə'raɪzɪz][frɒm; frəm] [tuː] ['kɔːzɪz] ,

The	necessity	of	thinking	of	the	duty	at	this	time	arises	from	two	causes	,
这	必要性	的	思维	的	这	责任	在	这	时间	出现	从	二	原因	,

此时思考责任的必要性源于两个原因：

['setɪŋ] [ɪn]['kɒntrɑ:st]['aʊə(r)] [əʊn] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪð] [ðəʊz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['vɜ:ʃ(ə)n] [wɒz; wəz]
setting **in** **contrast** **our** **own** **circumstances** **with** **those** **under** **which** **our** **version** **was**
环境 在 对比 我们的 自己的 情况 和 那些 在下面 哪个 我们的 版本 曾是
[meɪd] :
made **:**
制成 :

将我们自身的处境与我们版本制作时所处的环境进行对比:

[wʌn] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [əʊld] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [nju:] .
one **relating** **to** **the** **things** **old** **,** **the** **other** **to** **the** **things** **new** **.**
一 相关 到 这 事物 老的 , 这 其他 到 这 事物 新的 .

一个与旧事物有关，另一个与新事物有关。

[wen] [ðæt] ['vɜ:ʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] , ['rɑ:ðə(r)] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kən'strʌktɪd] [ænd; ənd] [ə'mendɪd]
When **that** **version** **was** **made** **,** **rather** **when** **it** **was** **constructed** **and** **amended**
什么时候 那 版本 曾是 制成 , 相当 什么时候 它 曾是 建造 和 修订版
[aʊt] [ɒv; əv]['fɔ:mə(r)][wʌnz] ,
out **of** **former** **ones** **,**
出去 的 以前的 一个 ,

该版本是专门制作的，更确切地说，是由之前的版本构建和修改而成的。

[ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l] ['sɔ:sɪz] [wens] [ðə; ði]['seɪkrɪd][tekst][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri]
the **available** **sources** **whence** **the** **sacred** **text** **was** **to** **be** **derived** **were** **very**
这 可用的 来源 何处 这 神圣 文本 曾是 到 是 衍生的 是 非常
[fju:] [ɪn'di:d] ,
few **indeed** **,**
很少 的确 ,

可供参考的圣经文本来源确实非常有限。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] [nɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔ:də(r)] .
and **those** **for** **the** **most** **part** **not** **of** **a** **high** **order** **.**
和 那些 为了 这 最多 部分 不是 的 一个 高的 命令 .

而且这些大多水平不高。

[ɪn]['ɔ:ləʊst] ['evri] [keɪs] [weə(r)] [ðə; ði]['ri:əl][tekst][ɪz]['mætə(r)][ɒv; əv] [daʊt] ,
In **almost** **every** **case** **where** **the** **real** **text** **is** **matter** **of** **doubt** **,**
在 几乎 每一个 案件 在哪里 这 真实的 文本 是 事情 的 怀疑 ,

几乎在所有文本真实性存疑的情况下，

[ænd; ənd][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [æsə'teind] [baɪ] ['evɪdəns] , ['aʊə(r)] [trænz'leɪtəz] [hæd; həd][nɒt] [ðæt]
and **has** **to** **be** **ascertained** **by** **evidence** **,** **our** **translators** **had** **not** **that**
和 有 到 是 已确定 经过 证据 , 我们的 译者 有 不是 那
['evɪdəns] [bɪ'fɔ:(r)][ðem; ðəm] .
evidence **before** **them** **.**
证据 前 他们 .

这需要通过证据来确定，而我们的译者当时并没有这样的证据。

[baɪ][fɑ:(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [brɔ:t] [tu:; tə]
By **far** **the** **greater** **and** **more** **important** **part** **of** **it** **was** **not** **brought** **to**
经过 远的 这 更大的 和 更多的 重要的 部分 的 它 曾是 不是 带来 到
[laɪt] [ɪn] ['eni] ['trʌstwɜ:ðɪ] [fɔ:m] [tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] .
light **in** **any** **trustworthy** **form** **till** **within** **the** **memory** **of** **living** **men** **.**
光 在 任何 值得信赖的 形式 直到 之内 这 记忆 的 活的 男人 .

其中更大更重要的部分，直到有生之年才以可靠的形式公之于众。

[neɪ] ,
Nay **,**
不 ,

不，

[wʌn][ɒv; əv][ɪts][məʊst] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l] ['wɪtnəsiz] [hæz; həz] [biːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː]

one	of	its	most	ancient	and	principal	witnesses	has	been	within	the	last	few
一	的	它是	最多	古老的	和	主要的	证人	有	到过	之内	这	最后的	很少

[j'iəz] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

years	discovered	and	given	to	the	Church	.
年	发现	和	给定	到	这	教会	.

近几年，教会发现了教会最古老、最重要的见证人之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɪz] [ðæt] , ['setɪŋ] [ə'saɪd][ɔːl][keɪsɪz][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [ɔː(r)][ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt]

And	the	consequence	is	that	,	setting	aside	all	cases	of	indifferent	or	unimportant
和	这	结果	是	那	,	环境	旁边	全部	案例	的	冷漠	或者	不重要

[ˌverɪ'eʃən] ,

variations	,
变体	,

因此，撇开所有无关紧要或微不足道的变异情况不谈，

[ðeə(r)][ɪz][baɪ] [ðɪs] [taɪm][æn; ən] [ɪ'mens] [weɪt] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ['presɪŋ]

there	is	by	this	time	an	immense	weight	of	responsibility	pressing
那里	是	经过	这	时间	一个	巨大	重量	的	责任	紧迫

此时此刻，肩负着巨大的责任。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðiːz] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] :

on	the	Church	with	regard	to	these	varieties	of	reading	:
在	这	教会	和	看待	到	这些	品种	的	阅读	:

教会对这些阅读方式的看法：

[ə; eɪ] [weɪt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊnli] [ðəʊz] [kæn; kən][biː; bi] [kən'tentɪd] [tuː; tə][rest]

a	weight	which	it	seems	to	me	only	those	can	be	contented	to	rest
一个	重量	哪个	它	似乎	到	我	仅有的	那些	能	是	满足	到	休息

['ʌndə(r)] ,

under	,
在下面	,

在我看来，只有那些能够心甘情愿地承受这种重担的人，才能真正体会到它的意义。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][ɪts]['mægnɪtjuːd] .

who	are	not	aware	of	its	magnitude	.
WHO	是	不是	意识到的	的	它是	震级	.

他们没有意识到它的严重性。

[wiː; wi] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪn] [ðɪs] [lænd] , [ɑː(r); ə(r)] ['kɔːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [tuː; tə]

We	,	the	Churches	of	Christ	in	this	land	,	are	causing	to	be	read	to
我们	,	这	教堂	的	基督	在	这	土地	,	是	导致	到	是	读	到

['aʊə(r)]['piːp(ə)l] ,

our	people	,
我们的	人们	,

我们，这片土地上的基督教会，正在安排向我们的人民朗读这些经文。

[tuː; tə] [teɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['veri] ['spləm] ['ɪnstəns] ,

to	take	but	a	single	very	solemn	instance	,
到	拿	但	一个	单身的	非常	庄严	实例	,

仅举一个非常严肃的例子，

[wɜːdz] [rɪ'spektɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

words	respecting	one	of	the	foundation	doctrines	of	the	faith	which	are
字	尊重	一	的	这	基础	教义	的	这	信仰	哪个	是

[dɪ'mɒnstrəbli] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .

demonstrably	no	part	of	Scripture	at	all	.
明显地	不	部分	的	圣经	在	全部	.

涉及信仰基本教义之一的言论，显然根本不是圣经的一部分。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [wɜːs] :

And	we	of	the	Church	of	England	are	doing	worse	:
和	我们	的	这	教会	的	英格兰	是	正在做	更糟	:

而我们英国国教教会的情况更糟：

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['riːdɪŋ] [ðəʊz] [wɜːdz] [baɪ]['speʃ(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kən'veɪ] [ə; eɪ]

we	are	reading	those	words	by	special	selection	,	implying	that	they	convey	a
我们	是	阅读	那些	字	经过	特别的	选择	,	暗示	那	他们	传达	一个

[pruːf] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɒktrɪn] ,

proof	of	that	doctrine	,
证明	的	那	教义	,

我们是在经过特殊选择后解读这些文字，这意味着它们证明了该理论。

[ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [set] [ə'pɑːt][baɪ][ɪts] [neɪm] .

on	the	Sunday	set	apart	by	its	name	.
在	这	星期日	放	除	经过	它是	姓名	.

在以其名称而专门设立的星期日。

[ðɪs] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] : [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] :

This	is	perhaps	the	most	prominent	example	:	but	there	is	no	lack	of	others	:
这	是	也许	这	最多	著名的	例子	:	但	那里	是	不	缺少	的	其他的	:

这或许是最突出的例子：但这样的例子也并不少见：

[wiː; wi] [maɪt] [kwəʊt] ['ɪnstənsɪz] [weə(r)] [ðə; ði][tekst] [faʊnd] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [b'aɪbəlz] ,

we	might	quote	instances	where	the	text	found	in	our	English	Bibles	,
我们	可能	引用	实例	在哪里	这	文本	成立	在	我们的	英语	圣经	,

我们可以引用一些例子，这些例子出自我们的英文圣经，

[wɪtʃ] ['pɑːsɪz] ['kʌrənt] [wɪð] [m'ɪlɪənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] , [hæz; həz][bʌt; bət][ðə; ði] ['veri]

which	passes	current	with	millions	for	the	word	of	God	,	has	but	the	very
哪个	通过	当前的	和	百万	为了	这	单词	的	上帝	,	有	但	这	非常

['slendərɪst] ,

slenderest	,
最苗条	,

它与数百万信徒一起传播上帝的福音，却只有最纤细的一根，

[ɪf] ['eni] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [rest] [ə'pɒn] , [ænd; ənd] [weə(r)] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

if	any	authority	to	rest	upon	,	and	where	other	words	,
如果	任何	权威	到	休息	之上	,	和	在哪里	其他	字	,

如果有什么权威可以依据，以及换句话说，

[wɪtʃ] ['veri] [fjuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [m'ɪlɪənz] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] , ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] ,

which	very	few	of	those	millions	ever	heard	of	,	really	are	,
哪个	非常	很少	的	那些	百万	曾经	听到	的	,	真的	是	,

而这数百万人中，真正听说过的人寥寥无几。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [əʊn] [bɪ'liːf] [rɪ'spektɪŋ] ['skrɪptʃə(r)] , [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][gɒd]

according	to	the	Church's	own	belief	respecting	Scripture	,	the	message	of	God
根据	到	这	教会的	自己的	信仰	尊重	圣经	,	这	信息	的	上帝

[tuː; tə][men] .

to	men	.
到	男人	.

根据教会自身对圣经的信仰，即上帝传达给人类的信息。

[wiː; wi] [mait] [prə'djuːs] [ɪg'zæmpl] [ə'gen] , [weə(r)] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɔː'θɒrətiz] [ɪz]

We	might	produce	examples	again	,	where	the	evidence	of	the	great	authorities	is
我们	可能	生产	示例	再次	,	在哪里	这	证据	的	这	伟大的	当局	是

[səʊ] ['nɪəli] ['bælənst] ,

so	nearly	balanced	,
所以	几乎	均衡	,

我们或许可以再次举出这样的例子，在这些例子中，权威人士提供的证据几乎势均力敌。

[ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] , [ɪf] [nəʊ][mɔː(r)]

that	to	the	end	of	time	,	if	no	more
那	到	这	结尾	的	时间	,	如果	不	更多的

直到时间的尽头，如果不再有其他可能的话

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

['wɪtnəsiz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌvəd] ,

witnesses	are	discovered	,
证人	是	发现	,

证人被发现，

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi][dɪ'saɪdɪd] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)][mɔː(r)][ɪz][ðə; ði] [truː] ['riːdɪŋ] .

the	question	never	can	be	decided	which	of	two	or	more	is	the	true	reading	.
这	问题	绝不	能	是	决定	哪个	的	二	或者	更多的	是	这	真的	阅读	.

这个问题永远无法确定两个或多个读数中哪一个才是正确的。

[naʊ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] [fɔːlt] [ɪn]['aʊə(r)] [trænz'leɪtəz] [æz; əz]

Now	there	is	no	reason	to	think	that	there	was	any	fault	in	our	translators	as
现在	那里	是	不	原因	到	思考	那	那里	曾是	任何	过错	在	我们的	译者	作为

[rɪ'gɑːdz] [ðɪs] ['mætə(r)] .

regards	this	matter	.
问候	这	事情	.

现在没有任何理由认为我们的译者在这件事上有任何过错。

[weə(r)] [ðeɪ] [ɪn][ðeə(r)][taɪm] [njuː] [ɒv; əv][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt][ˌveəri'eɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['nəʊtɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)]

Where	they	in	their	time	knew	of	an	important	variation	,	they	noted	it	in	their
在哪里	他们	在	他们的	时间	知道	的	一个	重要的	变化	,	他们	著名的	它	在	他们的

['mɑːdʒɪn] ,

margin	,
利润	,

他们当时如果知道某个重要的差异，就会在书页空白处做个记录。

[ɔː(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][ðeə(r)][tekst] .

or	indicated	it	by	the	type	of	their	text	.
或者	表明的	它	经过	这	类型	的	他们的	文本	.

或者通过文本类型表明这一点。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][keɪsɪz] , [ðə; ði][fækt][wɒz; wəz][nɒt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt]

But	in	the	great	majority	of	cases	,	the	fact	was	not	,	and	could	not
但	在	这	伟大的	多数	的	案例	,	这	事实	曾是	不是	,	和	可以	不是

[biː; bi] ,

be	,
是	,

但在绝大多数情况下，事实并非如此，也不可能如此。

[wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] .

within	their	knowledge	at	all	.
之内	他们的	知识	在	全部	.

完全超出他们的认知范围。

[ə'pɒn][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [taɪm][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['fɔːlən][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪð]

Upon	**us**	**in**	**our**	**own**	**time**	**has**	**it**	**fallen**	**to**	**carry**	**out**	**their**	**principles**	**with**
之上	我们	在	我们的	自己的	时间	有	它	倒下	到	携带	出去	他们的	原则	和

[ðə; ði]['vɑːstli] [ɪk'stendɪd] [laɪt] [wɪtʃ] [gɒd][hæz; həz] [ʃed] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] .

the	**vastly**	**extended**	**light**	**which**	**God**	**has**	**shed**	**upon**	**us**	**.**
这	非常	扩展	光	哪个	上帝	有	棚	之上	我们	.

在我们这个时代，我们有责任运用上帝赐予我们的广阔光明来贯彻他们的原则。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːskt] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ?

But	**,**	**it**	**is**	**asked**	**,**	**are**	**we**	**able**	**to**	**do**	**this**	**?**
但	,	它	是	问	,	是	我们	有能力的	到	做	这	?

但问题是，我们能做到这一点吗?

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] , [weə(r)] [ðiːz] [ˌverɪ'eʃən] ['prɪnsəpli]

As	**regards**	**the**	**text**	**of**	**the**	**New**	**Testament**	**,**	**where**	**these**	**variations**	**principally**
作为	问候	这	文本	的	这	新的	遗嘱	,	在哪里	这些	变体	主要

[ə'kɜː(r)] , ['sɜːt(ə)nli] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

occur	**,**	**certainly**	**we**	**are**	**.**
发生	,	当然	我们	是	.

至于新约圣经的文本，这些差异主要出现在那里，我们当然也在其中。

[ðə; ði] [həʊl] [graʊnd] [hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] ['θʌrəli] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪdli] [wɜːkt]

The	**whole**	**ground**	**has**	**been**	**of**	**late**	**years**	**thoroughly**	**and**	**repeatedly**	**worked**
这	所有的	地面	有	到过	的	晚的	年	彻底	和	反复	工作

['əʊvə(r)] ,

over	**,**
超过	,

近年来，这片场地经过了彻底而反复的耕作。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] [wel] [nəʊn] .

and	**the**	**evidence**	**is**	**well**	**known**	**.**
和	这	证据	是	出色地	已知	.

而证据也众所周知。

[ɪn] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ɒv; əv] ['veərɪɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] ,

In	**many**	**of**	**the**	**most**	**important**	**of**	**varying**	**passages**	**,**
在	许多	的	这	最多	重要的	的	变化	段落	,

在许多最重要的不同段落中，

[ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['bɪblɪkl] ['skɑːlərz] [wʊd] [biː; bi] ['ʃɔːtli] [ænd; ənd] ['iːzəli] [meɪd] , [wɪtʃ] ['riːdɪŋ]

the	**decision**	**of**	**biblical**	**scholars**	**would**	**be**	**shortly**	**and**	**easily**	**made**	**,**	**which**	**reading**
这	决定	的	圣经	学者们	会	是	不久	和	容易地	制成	,	哪个	阅读

[tuː; tə][ə'dɒpt][ɔː(r)][rɪ'dʒekt] ,

to	**adopt**	**or**	**reject**	**,**
到	采纳	或者	拒绝	,

圣经学者很快就能轻易做出决定，采纳或拒绝哪种解读。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [kɔːs] [ɒv; əv] ['feəli] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .

or	**whether**	**to**	**take**	**the**	**middle**	**course**	**of**	**fairly**	**representing**	**the**	**uncertainty**	**.**
或者	无论	到	拿	这	中间	课程	的	相当	代表	这	不确定	.

或者是否应该采取折衷方案，公平地反映这种不确定性。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

The	**number**	**of**	**such**	**important**
这	数字	的	这样的	重要的

此类重要事件的数量

[piː] . -

p	**.**	**16**
p	.	-

[ˌverɪ'eʃən] [ɪz][bʌt; bət] ['lɪmɪtɪd] ; [ænd; ənd][ɪn][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
variations **is** **but** **limited** **;** **and** **in** **most** **of** **them** **,**
变体 是 但 有限的 ; 和 在 最多 的 他们 ,

变化幅度有限；而且在大多数情况下，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['testɪməni] [ɪz][ɔːl][wʌn] [weɪ] .
the **voice** **of** **ancient** **testimony** **is** **all** **one** **way** **.**
这 嗓音 的 古老的 见证 是 全部 一 方式 .

古代证词的声音都是单向的。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [si:m] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [æz; əz] [rɪ'gɑːdz]
So **that** **it** **seems** **to** **me** **there** **would** **be** **no** **formidable** **difficulty** **,** **as** **regards**
所以 那 它 似乎 到 我 那里 会 是 不 强大 困难 , 作为 问候
[ðə; ði] [θɪŋz] [əʊld] ,
the **things** **old** **,**
这 事物 老的 ,

因此，在我看来，就旧事物而言，应该不会有什么巨大的困难。

[ɪn] ['setɪŋ] [raɪt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l]['erə(r)z] , [ænd; ənd] [sə'plaɪɪŋ] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)]
in **setting** **right** **at** **this** **time** **the** **unavoidable** **errors** **,** **and** **supplying** **what** **were**
在 环境 正确的 在 这 时间 这 不可避免的 错误 , 和 供应 什么 是
[ðə; ði] ['nesəsəri] [dɪ'fekts] ,
the **necessary** **defects** **,**
这 必要的 缺陷 ,

在纠正此时不可避免的错误并弥补必要的缺陷的同时，

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['baɪb(ə)l] .
of **our** **English** **Bible** **.**
的 我们的 英语 圣经 .

我们的英文圣经。

[wiː; wi] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd][ɒv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [pres] [ɒn][ðə; ði]
We **now** **come** **to** **the** **second** **of** **the** **reasons** **which** **seem** **to** **press** **on** **the**
我们 现在 来 到 这 第二 的 这 原因 哪个 似乎 到 按 在 这
[tʃɜːtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] [rɪ'vjuːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['stjuːədʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]
Church **at** **this** **time** **the** **duty** **of** **reviewing** **her** **stewardship** **of** **the** **Holy**
教会 在 这 时间 这 责任 的 复习 她 管家职权 的 这 圣
['skrɪptʃəz] ;
Scriptures **;**
经文 ;

现在我们来谈谈第二个原因，这些原因似乎促使教会在这个时候重新审视其对圣经的管理职责；

[ænd; ənd] [ðæt] ['riːz(ə)n] [kən'sɜːnz] [ðə; ði] [θɪŋz] [njuː] — [ðə; ði] [fɔːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðəʊz] ['skrɪptʃəz]
and **that** **reason** **concerns** **the** **things** **new** **—** **the** **form** **in** **which** **those** **Scriptures**
和 那 原因 担忧 这 事物 新的 — 这 形式 在 哪个 那些 经文
[ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði][və'nækjələ(r)] [tʌŋ] .
are **represented** **in** **the** **vernacular** **tongue** **.**
是 代表 在 这 白话 舌头 .

而这个原因与新事物有关——即用白话语言来表达这些经文的形式。

[ɪn][ðə; ði][meɪn] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [ɔːl'redi] [sed] , [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
In **the** **main** **,** **as** **has** **been** **already** **said** **,** **we** **have** **in** **this** **respect** **nothing** **to**
在 这 主要的 , 作为 有 到过 已经 说 , 我们 有 在 这 尊重 没有什么 到
[rɪ'gret] ,
regret **,**
后悔 ,

总的来说，正如前面所说，在这方面我们没有什么可后悔的。

[ænd; ənd][bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
and **but** **very** **little** **that** **we** **should** **be** **compelled** **to** **change** **.**
和 但 非常 小的 那 我们 应该 是 被迫 到 改变 .

但很少有事情是我们必须改变的。

[ðə; ði]['kærəktə(r)][ænd; ənd]['spɪrɪt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][dɪ'zaɪə(r)] .

The	character	and	spirit	of	our	version	are	all	that	we	can	desire	.
这	特点	和	精神	的	我们的	版本	是	全部	那	我们	能	欲望	.

我们这个版本的特色和精神正是我们所追求的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [dʒʌdʒiŋ] [tuː; tə][dɪ'naɪ] ,

But	it	is	utterly	impossible	for	any	one	capable	of	judging	to	deny	,
但	它	是	完全地	不可能的	为了	任何	一	有能力的	的	评判	到	否定	,

但任何有判断力的人都绝对不可能否认这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'fɪgəd] [baɪ] ['njuːmərəs] ['blemɪʃɪz] , [fɑː(r)] [tuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][biː; bi][pʊt][baɪ][ɔː(r)]

that	it	is	disfigured	by	numerous	blemishes	,	far	too	important	to	be	put	by	or
那	它	是	毁容	经过	很多的	瑕疵	,	远的	也	重要的	到	是	放	经过	或者

[kən'dəʊnd] .

condoned	.
默许	.

它被许多瑕疵所玷污，这些瑕疵太过重要，不容忽视或纵容。

[ðə; ði][gɹ'eɪvəst][ɒv; əv] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə]['mænɪfest]['erə(r)z][ɪn] ['rendərɪŋ] ; ['erə(r)z] ,

The	gravest	of	these	are	due	to	manifest	errors	in	rendering	;	errors	,
这	最严重的	的	这些	是	到期的	到	显现	错误	在	渲染	;	错误	,

其中最严重的问题是由于渲染过程中的明显错误造成的；错误，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] ['bɪblɪkl] ['skɑːlərz] [ɒv; əv][ɔːl]

about	which	there	could	be	but	one	opinion	among	biblical	scholars	of	all
关于	哪个	那里	可以	是	但	一	观点	之中	圣经	学者们	的	全部

[rɪ'lɪdʒəs] [v'juːz] .

religious	views	.
宗教	浏览	.

对于这个问题，所有宗教观点的圣经学者都只能达成一个共识。

['ʌðə(r)z] [hæv; həv][ə'rɪz(ə)n][frɒm; frəm]

Others	have	arisen	from
其他的	有	出现	从

其他人则源于

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

['prɪnsəp(ə)lz] [ə'dɒptɪd] [ænd; ənd] [ə'vaʊd] [baɪ][ðə; ði] [trænz'leɪtəz] [ðəm'selvz] : [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)]

principles	adopted	and	avowed	by	the	translators	themselves	:	as	,	for
原则	已采用	和	公开承认	经过	这	译者	他们自己	:	作为	,	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

译者自身所采纳和宣称的原则：例如，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [wʌn][ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ə'pærəntli] [ɪ'kwɪvələnt]

from	the	unfortunate	one	of	allowing	a	number	of	apparently	equivalent
从	这	不幸	一	的	允许	一个	数字	的	显然	相等的

['ɪŋglɪʃ] [wɜːdz] [æn; ən]['iːkwəl] [raɪt] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɜːd] [ɪn][ðə; ði]

English	words	an	equal	right	to	represent	one	and	the	same	word	in	the
英语	字	一个	平等的	正确的	到	代表	一	和	这	相同的	单词	在	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] ,

original	,
原来的	,

源于一个不幸的例子，即允许一些看似等价的英语单词拥有同等的权利来表示原文中的同一个词。

[weə'baɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [p'æsɪdʒɪz] [hæv; həv] [bi:n] [dɪs'gaɪzd] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] .

whereby	very	important	passages	have	been	disguised	and	confused	.
由此	非常	重要的	段落	有	到过	伪装	和	使困惑	.

因此，一些非常重要的段落被掩盖和混淆了。

['ʌðə(r)z] [ə'gen] [əʊ] [ðeə(r)] [sɔ:s] [tu:; tə] ['kɔ:zɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntu:] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [sɪns] [ðə; ði]

Others	again	owe	their	source	to	causes	which	have	come	into	operation	since	the
其他的	再次	欠	他们的	来源	到	原因	哪个	有	来	进入	手术	自从	这

['vɜ:ʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] .

version	was	made	.
版本	曾是	制成	.

另一些则源于该版本制作完成后出现的各种原因。

['sɜ:t(ə)n] [wɜ:dz] [hæv; həv] , [æz; əz] [taɪm] [hæz; həz] [gɒn] [ɒn] , [pɑ:st] ['ɪntu:] [nju:] ['mɪnɪŋz] .

Certain	words	have	,	as	time	has	gone	on	,	passed	into	new	meanings	.
肯定	字	有	,	作为	时间	有	已消失	在	,	通过了	进入	新的	含义	.

随着时间的推移，某些词语已经演变成新的含义。

['ʌðə(r)z] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['fɔ:məli] [bi:; bi] [ri:d] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] , [hæv; həv] [naʊ] , [baɪ] [ðeə(r)] ['veri]

Others	,	which	could	formerly	be	read	without	offence	,	have	now	,	by	their	very
其他的	,	哪个	可以	以前	是	读	没有	罪行	,	有	现在	,	经过	他们的	非常

[ə'kʌrəns] ,

occurrence	,
发生	,

另一些原本可以不带冒犯意味的话语，现在仅仅因为它们的出现，就引发了冒犯。

[bɪ'kʌm] ['stʌmblɪŋ] - [blɒks] , [ænd; ənd] [tend] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ɔ:l] [sə'lemnəti] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ɔ:l]

become	stumbling	-	blocks	,	and	tend	to	remove	all	solemnity	,	and	even	all
变得	踉跄	-	积木	,	和	趋向	到	消除	全部	严肃	,	和	甚至	全部

[tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [feə(r)] ['ɔ:diəns] ,

chance	of	fair	audience	,
机会	的	公平的	观众	,

成为绊脚石，往往会消除所有庄严感，甚至剥夺获得公正听众的机会。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [ə'kɜ:(r)] .

from	the	passages	where	they	occur	.
从	这	段落	在哪里	他们	发生	.

出自它们出现的段落。

[sʌm; səm] [fju:] ['blemɪʃɪz] [meɪ] ['ɔ:lsəʊ] [bi:; bi] [dju:] ([ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['hɑ:dli] ['pɒsəb(ə)l] [ˌɔ:ltə'geðə(r)]

Some	few	blemishes	may	also	be	due	(	and	it	is	hardly	possible	altogether
一些	很少	瑕疵	可能	还	是	到期的	(	和	它	是	几乎	可能的	共

[tu:; tə] [pʊt] [baɪ] [ðɪs] [sɔ:s]) [tu:; tə] [dɒk'traɪnl] [ɔ:(r)] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['baɪəs] [ɒn] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði]

to	put	by	this	source	)	to	doctrinal	or	ecclesiastical	bias	on	the	part	of	the
到	放	经过	这	来源	)	到	教义	或者	教会的	偏见	在	这	部分	的	这

[trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] .

translator	.
翻译	.

一些瑕疵也可能是由于译者在教义或教会方面的偏见造成的（而且很难完全排除这种偏见）。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['veəriəs] ['elɪmənts] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['waɪzli] [ju'naɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [men]

Of	the	various	elements	which	were	wisely	united	in	the	body	of	men
的	这	各种各样的	元素	哪个	是	明智地	团结的	在	这	身体	的	男人

[ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['vɜ:ʃ(ə)n] ,

entrusted	with	the	preparation	of	our	version	,
受托	和	这	准备	的	我们的	版本	,

在负责我们这个版本编纂工作的这些人中，各种要素被明智地结合起来，

[wʌn][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['wi:kənd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wɜ:k] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [tu:] [ɒv; əv][ɪts] ['li:dɪŋ]
one **was** **much** **weakened** **during** **the** **work** **by** **the** **death** **of** **two** **of** **its** **leading**
一 曾是 很多 减弱 期间 这 工作 经过 这 死亡 的 二 的 它是 领导
['membəz] :
members **:**
成员 :

其中一人在工作期间因两名主要成员的去世而实力大减：

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'pærəntli] [fɔ:st] [ɔ:(r)] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['rendərɪŋ] [hæv; həv] [bi:n] [θɔ:t] [tu:; tə]
and **some** **apparently** **forced** **or** **inconsistent** **renderings** **have** **been** **thought** **to**
和 一些 显然 强制 或者 不一致 效果图 有 到过 想法 到
[bi:; bi][nɒt][ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] ['sɜ:kəmstəns] .
be **not** **altogether** **unconnected** **with** **this** **circumstance** **.**
是 不是 共 未连接 和 这 环境 .

一些看似牵强或前后矛盾的解读被认为与这种情况并非完全无关。

[pi:] . -
p **.** **18**
p . -

第18页

[bʌt; bət] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɑ:skt] , [ɒv; əv] [wɒt] ['kærəktə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] ['blemɪʃɪz] .
But **,** **after** **all** **,** **we** **are** **asked** **,** **of** **what** **character** **are** **these** **blemishes** **.**
但 , 后 全部 , 我们 是 问 , 的 什么 特点 是 这些 瑕疵 .

但归根结底，我们不禁要问，这些瑕疵究竟是什么性质的?

[du:; də] [ðeɪ] , [du:; də] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə'fekt] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['dɒktrɪn] ?
Do **they** **,** **do** **any** **of** **them** **,** **affect** **points** **of** **Christian** **doctrine** **?**
做 他们 , 做 任何 的 他们 , 影响 积分 的 基督教 教义 ?

它们之中是否有任何一项会影响基督教教义?

[naʊ] [let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [əb'zɜ:vd] , [maɪ] ['breðrən] , [ðæt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] [fə'leɪʃəs]
Now **let** **it** **be** **observed** **,** **my** **brethren** **,** **that** **this** **question** **is** **in** **itself** **a** **fallacious**
现在 让 它 是 观察到 , 我的 弟兄们 , 那 这 问题 是 在 本身 一个 谬误的
[wʌn] .
one **.**
一 .

各位弟兄，请注意，这个问题本身就是一个谬误的问题。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] ['krɪstʃən] ['dɒktrɪn] ? [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][hɑ:d][draɪ]['tæbjələ(r)] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] ['dɔgməz]
For **what** **is** **Christian** **doctrine** **?** **Is** **it** **a** **hard** **dry** **tabular** **statement** **of** **dogmas**
为了 什么 是 基督教 教义 ? 是 它 一个 难的 干燥 表格 陈述 的 教条
,
,
,

基督教教义究竟是什么？它仅仅是一份枯燥乏味的教条表格吗?

[tu:; tə][bi:; bi] [pru:vd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][teksts] ?
to **be** **proved** **by** **a** **certain** **number** **of** **texts** **?**
到 是 已证实 经过 一个 肯定 数字 的 文本 ?

需要用一定数量的文本来证明?

[ɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tru:ðz] [ɪk'sprest] [baɪ] [ðəʊz] ['dɔgməz] ['kærid]
or **is** **it** **the** **conviction** **of** **the** **great** **truths** **expressed** **by** **those** **dogmas** **carried**
或者 是 它 这 定罪 的 这 伟大的 真相 表达 经过 那些 教条 携带
['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:ts] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][men] ?
into **the** **hearts** **and** **lives** **of** **men** **?**
进入 这 心 和 生活 的 男人 ?

或者，是人们对那些教条所表达的伟大真理的信念，并将之铭刻在人们的心中和生活中?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [ðen] [mait] [wiː; wi] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əb'dʒɛktərz]['ɑːgjumənt] ,

If	it	be	the	former	,	then	might	we	,	according	to	the	objector's	argument	,
如果	它	是	这	以前的	,	然后	可能	我们	,	根据	到	这	反对者的	争论	,

如果是前者，那么根据反对者的论点，我们是否可以

[dɪ'spens] [wɪð] [naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)] .

dispense	with	nine	-	tenths	of	Scripture	altogether	.
分配	和	九	-	十分之一	的	圣经	共	.

完全摒弃十分之九的圣经内容。

[ɪf] [ðə; ði]['lætə(r)] , [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][speə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['klɪərə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)]

If	the	latter	,	then	we	can	spare	nothing	which	may	make	it	clearer	or	more
如果	这	后者	,	然后	我们	能	空闲的	没有什么	哪个	可能	制作	它	更清晰	或者	更多的

['fɔːsəbl] ,

forcible	,
强制的	,

如果是后者，那么我们必须不遗余力地使其更加清晰有力。

['betə(r)] [ˌæpri'hend] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['wɔːmli] [felt] .

better	apprehended	or	more	warmly	felt	.
更好的	被捕	或者	更多的	热情地	毛毡	.

更容易理解或更温暖地感受到。

[aiˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kæn; kən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] ['benɪfɪt] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [dʌn]

I	am	persuaded	that	no	one	can	estimate	the	benefit	which	may	be	done
我	是	被说服	那	不	一	能	估计	这	益处	哪个	可能	是	完毕

[tuː; tə][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [men] [baɪ] ['kɑːstɪŋ] [lait] [ɒn] ['eni] [wʌn] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [lɔːd]

to	the	souls	of	men	by	casting	light	on	any	one	saying	of	our	Blessed	Lord
到	这	灵魂	的	男人	经过	铸件	光	在	任何	一	说	的	我们的	蒙福	主

,

,

,

我深信，阐明我们蒙福的主的任何一句教诲，对人类灵魂所能带来的益处，是任何人都无法估量的。

— [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['evɪdənt] [ə; eɪ] ['sentəns] [bɪ'fɔː(r)][əb'skjʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] ['prɒfɪts] [ɔː(r)]

—	by	making	evident	a	sentence	before	obscure	in	the	writings	of	prophets	or
—	经过	制作	明显	一个	句子	前	朦胧	在	这	著作	的	先知	或者

[ə'pɔsəlz] .

apostles	.
使徒	.

—通过阐明先知或使徒著作中先前晦涩难懂的句子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [naʊ] [dʌn] , [dʌn] [ɪn] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ɪnstənsɪz] ,

And	that	this	may	be	now	done	,	done	in	very	important	instances	,
和	那	这	可能	是	现在	完毕	,	完毕	在	非常	重要的	实例	,

而且现在可以这样做，在一些非常重要的场合这样做。

[dʌn] [wɪð] ['iːzi] [kən'sent] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] , [aiˌeɪ 'em]['ɔːlsəʊ] [pə'sweɪdɪd] .

done	with	easy	consent	and	effectually	,	I	am	also	persuaded	.
完毕	和	简单的	同意	和	有效地	,	我	是	还	被说服	.

既然已经轻易达成共识并取得了成效，我也被说服了。

[ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['bɪblɪkl] [trænz'leɪʃ(ə)n][hæv; həv][ɪn]['aʊə(r)][taɪm] [ɪn'geɪdʒd] ['meni] ['eɪb(ə)l]

The	great	principles	of	biblical	translation	have	in	our	time	engaged	many	able
这	伟大的	原则	的	圣经	翻译	有	在	我们的	时间	已订婚的	许多	有能力的

[men] [bəuθ][hɪə(r)][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ;

men	both	here	and	on	the	Continent	;
男人	两个都	这里	和	在	这	大陆	;

圣经翻译的伟大原则在当今时代吸引了众多才华横溢的人士，无论是在本地还是在欧洲大陆；

[ænd; ənd][tuː; tə]
and **to**
和 到

和

[piː] . -
p **.** **19**
p . -

第19页

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pˈæsɪdʒɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)] [ˈvɜːʃ(ə)n] [hæz; həz] [gɒn] [əˈstreɪ] ,
most **of** **the** **passages** **in** **which** **our** **version** **has** **gone** **astray** **,**
最多 的 这 段落 在 哪个 我们的 版本 有 已消失 误入歧途 ,

我们版本出错的大部分段落，

[ˈaʊə(r)] [ˈtʃəʊzn] [rɪˈvaɪzə(r)] [wʊd] [kʌm] [wɪð] [ðeə(r)][maɪndz] [ˈfɜːmli] [meɪd] [ʌp] ,
our **chosen** **revisers** **would** **come** **with** **their** **minds** **firmly** **made** **up** **,**
我们的 选定 修订者 会 来 和 他们的 思想 牢牢 制成 向上 ,

我们选定的审稿人都会带着坚定的决心而来，

[ænd; ənd] [ˈredi] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [əˈplaɪ] [ðə; ðɪ] [ˈremədi] .
and **ready** **at** **once** **to** **apply** **the** **remedy** **.**
和 准备好 在 一次 到 申请 这 补救 .

并立即准备采取补救措施。

[wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [ˈblemɪʃɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə][ˈmenʃ(ə)n] , [ɪts][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n]
With **regard** **to** **some** **other** **blemishes** **which** **I** **ventured** **to** **mention** **,** **its** **application**
和 看待 到 一些 其他 瑕疵 哪个 我 冒险 到 提到 , 它是 应用
[wʊd] [biː; bi] [ˈiːzɪə] [stɪl] .
would **be** **easier** **still** **.**
会 是 更轻松 仍然 .

至于我冒昧提及的其他一些瑕疵，它的应用会更加容易。

[fjuː] [wʊd] [feɪl][tuː; tə] [nəʊt] , [ɔː(r)][biː; bi][dɪˈzaɪərəs][tuː; tə] [rɪˈteɪn] , [æn; ən] [ˈɒbsəliːt] [wɜːd] ;
Few **would** **fail** **to** **note** **,** **or** **be** **desirous** **to** **retain** **,** **an** **obsolete** **word** **;**
很少 会 失败 到 笔记 , 或者 是 渴望 到 保持 , 一个 过时的 单词 ;

很少有人会忽略过时的词语，或者想要保留它；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)][kaɪnd] , [ðə; ðɪ][ˈəʊnli][dɪˈzaɪə(r)] [wʊd]
and **in** **the** **case** **of** **expressions** **of** **the** **other** **kind** **,** **the** **only** **desire** **would**
和 在 这 案件 的 表达式 的 这 其他 种类 , 这 仅有的 欲望 会
[biː; bi] ,
be **,**
是 ,

至于另一种表达方式，我们唯一的愿望就是：

[waɪl] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [əˈfens] , [tuː; tə] [liːv] [ˌʌnɪmˈpeəd] [gɑːdz] [ˈtestɪməni] [əˈgenst] [sɪn] ,
while **removing** **the** **offence** **,** **to** **leave** **unimpaired** **God's** **testimony** **against** **sin** **,**
尽管 移除 这 罪行 , 到 离开 未受损 神的 见证 反对 罪 ,

在消除罪行的同时，也要确保上帝对罪恶的见证不受影响。

[ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [maɪt] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈsɒləm] [sens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] .
or **whatever** **might** **be** **the** **solemn** **sense** **of** **the** **passage** **.**
或者 任何 可能 是 这 庄严 感觉 的 这 通道 .

或者说，这段文字所蕴含的严肃意义。

[æz; əz] [rɪˈgɑːdz] [ðə; ðɪ][lɑːst] [klɑːs] [ɒv; əv] [ˈblemɪʃɪz] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
As **regards** **the** **last** **class** **of** **blemishes** **mentioned** **,**
作为 问候 这 最后的 班级 的 瑕疵 提及 ,

至于前面提到的最后一类瑕疵，

[ðəʊz] [fjuː] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [djuː] [tuː; tə] [dɒk'traɪnl] [ɔː(r)] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['baɪəs] ,

those	few	which	may	be	due	to	doctrinal	or	ecclesiastical	bias	,
那些	很少	哪个	可能	是	到期的	到	教义	或者	教会的	偏见	,

其中少数可能是由于教义或教会偏见造成的。

[ðə; ði] [tɑːsk] [mait] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [hɑːd] [wʌn] .

the	task	might	seem	likely	to	be	a	hard	one	.
这	任务	可能	似乎	可能	到	是	一个	难的	一	.

这项任务看起来可能很困难。

[bʌt; bət] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] .

But	I	should	be	unwilling	hastily	to	think	this	.
但	我	应该	是	不情愿	草草	到	思考	这	.

但我不宜草率地这样想。

[ɪn] ['meni] [sʌtʃ] ['ɪnstənsɪz] , [ðə; ði] ['kwestʃən] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [reɪzd] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)]

In	many	such	instances	,	the	question	,	as	it	would	be	raised	among	our
在	许多	这样的	实例	,	这	问题	,	作为	它	会	是	提高	之中	我们的

['mɒd(ə)n] ['skɑːlərz] ,

modern	scholars	,
现代的	学者们	,

在许多此类情况下，正如我们现代学者会提出的那样，这个问题是：

[wʊd] ['nevə(r)] ['entə(r)] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [æt; ət] [ɔːl] .

would	never	enter	the	region	of	opinion	at	all	.
会	绝不	进入	这	地区	的	观点	在	全部	.

绝不会涉足意见领域。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmpli] [wʌn] [ɒv; əv] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] ['rendərɪŋ] ,

It	would	be	simply	one	of	faithful	and	consistent	rendering	,
它	会	是	简单地	一	的	忠实	和	持续的	渲染	,

这仅仅是一种忠实而一致的呈现方式。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] [ˌels'weə(r)] [wʊd] ['fɜːnɪʃ] [æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd]

to	which	the	occurrence	of	the	word	elsewhere	would	furnish	an	easy	and
到	哪个	这	发生	的	这	单词	别处	会	提供	一个	简单的	和

[seɪf] [gaɪd] .

safe	guide	.
安全的	指导	.

而该词在其他地方的出现，则可作为简便可靠的指引。

[ai] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn] ['aʊə(r)] [lænd] , [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋgə(r)] [ʃiː; ʃi] [lɑːsts] ,

I	trust	it	may	be	said	of	the	Church	in	our	land	,	that	the	longer	she	lasts	,
我	相信	它	可能	是	说	的	这	教会	在	我们的	土地	,	那	这	更长	她	持续时间	,

我相信，对于我们国家的教会，人们会这样说：她存在的时间越长，

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [brɪ'kʌmz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː'tɪləti] [ɒv; əv] ['fɔːsɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

the	more	she	becomes	aware	of	the	futility	of	forcing	into	the
这	更多的	她	变成	意识到的	的	这	无用	的	强制	进入	这

她越发意识到强行进入这种状态的徒劳无功

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

['seɪkrɪd] [tekst] ['eni] ['fɔːgɒn] [kən'klʊʒənz] :

sacred	text	any	foregone	conclusions	:
神圣	文本	任何	已放弃	结论	:

神圣的文本中没有任何既定的结论：

[ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [pjʊə(r)][frɒm; frəm][ɔːl]['leɪtə(r)] ['ælɔɪ] [ðə; ði]

the	more	she	sees	the	importance	of	keeping	pure	from	all	later	alloy	the
这	更多的	她	看到	这	重要性	的	保持	纯的	从	全部	之后	合金	这

['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [men] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [drɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [welz] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

water	which	men	are	to	draw	from	the	wells	of	salvation	.
水	哪个	男人	是	到	画	从	这	水井	的	救恩	.

她越发意识到保持水的纯净，不让任何人日后掺杂其中，对人们从救赎之井中汲取的水来说是多么重要。

[wiː; wi][hæv; həv] [ðʌs] [əd'vɑːnst] [ɪn]['aʊə(r)] ['veri] ['heɪsti][ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pliːt] [sketʃ] [ɒv; əv] [ðɪs]

We	have	thus	advanced	in	our	very	hasty	and	incomplete	sketch	of	this
我们	有	因此	先进的	在	我们的	非常	仓促	和	未完成	草图	的	这

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

至此，我们对这个主题的概述已非常仓促且不完整。

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ] [wiː; wi] [prə'pəʊzd] : [baɪ] [huːm] , [ænd; ənd] [haʊ] ,

to	the	last	branch	of	enquiry	which	we	proposed	:	by	whom	,	and	how	,
到	这	最后的	分支	的	询问	哪个	我们	建议的	:	经过	谁	,	和	如何	,

最后一个我们提出的探究方向是：由谁来探究，以及如何探究。

[ðɪs] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['stjuːədʃɪp] [meɪ] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] .

this	review	of	the	Church's	stewardship	may	be	carried	out	.
这	审查	的	这	教会的	管家职权	可能	是	携带	出去	.

可以对教会的管理工作进行审查。

[ɪn] ['ɑːskɪŋ] “ [baɪ] [huːm] ? ” [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][fækt] ['pʊtɪŋ] [tuː] ['kwestʃənz] : ['ʌndə(r)] [wɒt] ['sæŋkʃn]

In	asking	“	By	whom	?	”	we	are	in	fact	putting	two	questions	:	under	what	sanction
在	问	“	经过	谁	?	”	我们	是	在	事实	推杆	二	问题	:	在下面	什么	制裁

,

,

,

问“由谁？”实际上我们提出了两个问题：在何种制裁下，

[ænd; ənd][baɪ] [wɒt] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .

and	by	what	instruments	.
和	经过	什么	仪器	.

以及通过哪些仪器。

[tuː; tə][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɪn'kwaɪəri][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] ,

To	the	former	enquiry	it	might	be	answered	,
到	这	以前的	询问	它	可能	是	回答	,

对于前一个问题，或许可以这样回答：

[ðæt] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌjuːnɪ'fɔːməti][ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ]['skrɪptʃə(r)][tekst][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]

that	inasmuch	as	uniformity	in	the	use	of	a	Scripture	text	is	of	the	first
那	因此	作为	均匀性	在	这	使用	的	一个	圣经	文本	是	的	这	第一的

[ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

鉴于圣经文本使用上的统一性至关重要，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [wen] [ə'mendɪd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt] [fɔːθ] [baɪ]

it	would	be	desirable	that	the	version	when	amended	should	be	put	forth	by
它	会	是	理想	那	这	版本	什么时候	修订版	应该	是	放	前进	经过

[ɔː'θɒrəti] .

authority	.
权威	.

修订后的版本最好由权威机构提出。

[bʌt; bət][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]

But	there	can	be	little	doubt	that	such	an	answer	would	be	an
但	那里	能	是	小的	怀疑	那	这样的	一个	回答	会	是	一个

[ˌɪnkən'sɪdərət] [wʌn] .

inconsiderate	one	.
不体贴	一	.

但毫无疑问，这样的回答是不体贴的。

[ðə; ði][prə'siːdʒə(r)] [wʊd] [dɪ'fiːt] [ðə; ði] ['veri] [end][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪn] [vjuː] .

The	procedure	would	defeat	the	very	end	it	has	in	view	.
这	程序	会	击败	这	非常	结尾	它	有	在	看法	.

这样做会适得其反，达不到它原本想要达到的目的。

[ɒn] ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['bɒdɪz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wʊd] [sʌtʃ] [ɔː'θɒrəti] ,

On	only	one	of	the	Christian	bodies	in	this	country	would	such	authority	,
在	仅有的	一	的	这	基督教	身体	在	这	国家	会	这样的	权威	,

在这个国家，只有一家基督教团体拥有这样的权威。

['iːv(ə)n] [ɪf] [kəm'pliːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sens] , [biː; bi]['baɪndɪŋ] .

even	if	complete	in	her	sense	,	be	binding	.
甚至	如果	完全的	在	她	感觉	,	是	结合	.

即使从她的意义上来说是完整的，也要具有约束力。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ə'mendɪd] ['vɜːʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [baʊnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

And	if	the	amended	version	were	thus	bound	upon	her	,
和	如果	这	修订版	版本	是	因此	边界	之上	她	,

如果修改后的版本对她具有约束力，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['presɪdənt] [set][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

we	should	be	departing	from	the	precedent	set	us	in	the	case	of	our
我们	应该	是	离开	从	这	先例	放	我们	在	这	案件	的	我们的

['prez(ə)nt] ['vɜːʃ(ə)n] ,

present	version	,
展示	版本	,

我们应该打破当前版本所设定的先例。

[wɪtʃ] , [wɒt'evə(r)]

which	,	whatever
哪个	,	任何

无论如何

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[maɪt] [biː; bi][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊtɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɪn]

might	be	the	intention	of	the	notice	that	it	is	“	appointed	to	be	read	in
可能	是	这	意图	的	这	注意	那	它	是	“	任命	到	是	读	在

[tʃɜːtʃɪz] ,

churches	,
教堂	,

这则通知的意图可能是“指定在教堂宣读”，

” [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ək'septəns] [baɪ][ɪts][ɪn'trɪnzɪk] ['eksələns]

”	appears	to	have	made	its	way	to	universal	acceptance	by	its	intrinsic	excellence
”	出现	到	有	制成	它是	方式	到	普遍的	验收	经过	它是	固有的	卓越

,

,

,

“凭借其内在的卓越品质，似乎已经获得了普遍认可。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['baɪndɪŋ] [ˌɔːθəraɪ'zeɪʃən] [æt; ət][ɔːl] .

and	without	any	binding	authorisation	at	all	.
和	没有	任何	结合	授权	在	全部	.

而且完全没有任何具有约束力的授权。

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi] ['veəriəs] [kən'siːvəb(ə)l] [weɪz] [ɒv; əv] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ðə; ði][rɪ'vɪʒ(ə)n] .

There	might	be	various	conceivable	ways	of	undertaking	the	revision	.
那里	可能	是	各种各样的	可以想象的	方式	的	承诺	这	修订	.

进行修订的方法可能有很多种。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɒdi][ɒv; əv][men] [sɪ'lektɪd] [ænd; ənd] [kə'mɪʃənd] [baɪ]

It	might	be	entrusted	to	a	body	of	men	selected	and	commissioned	by
它	可能	是	受托	到	一个	身体	的	男人	已选	和	委托	经过

[ðə; ði] [haɪɪst] ['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði][lænd] .

the	highest	power	in	the	land	.
这	最高	力量	在	这	土地	.

这项任务可能会委托给由国家最高权力机构挑选和委任的一群人。

[ɔː(r)][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [mait] [bɪ'gɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

Or	the	action	might	begin	,	as	it	is	now	beginning	,
或者	这	行动	可能	开始	,	作为	它	是	现在	开始	,

或者行动可能已经开始，就像现在正在开始的那样。

[wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɒdɪz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [mait] [prə'siːd] , [nɒt] [kən'faɪnd]

with	one	of	the	religious	bodies	among	us	,	and	might	proceed	,	not	confined
和	一	的	这	宗教	身体	之中	我们	,	和	可能	继续	,	不是	受限

[tuː; tə] [ðæt] ['bɒdi] [ə'ləʊn] ,

to	that	body	alone	,
到	那	身体	独自的	,

与我们中间的某个宗教团体一起，并且可能会继续下去，而不仅限于该团体。

[bʌt; bət] [ɪk'stendɪd] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][rest][æz; əz] [mait] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

but	extended	so	as	to	take	in	such	of	the	rest	as	might	be	willing	to
但	扩展	所以	作为	到	拿	在	这样的	的	这	休息	作为	可能	是	愿意的	到

[eɪd] .

aid	.
援助	.

但范围扩大到包括其他愿意提供帮助的人。

[bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)] [ˌʌndə'teɪkən] ,

But	,	however	undertaken	,
但	,	然而	已	,

但是，无论采取何种方式，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt] [fɔːθ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [weɪ] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [ɒn][ɪts]['merɪts]

the	result	should	be	put	forth	to	make	its	way	simply	and	entirely	on	its	merits
这	结果	应该	是	放	前进	到	制作	它是	方式	简单地	和	完全	在	它是	优点

,

,

,

结果应该以最简洁、最公正的方式呈现，完全凭借其自身优点来获得认可。

[ænd; ənd][æz; əz] [ə'pruːvɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz]

and	as	approving	itself	to	the	conscience	and	judgment	of	the	Churches
和	作为	批准	本身	到	这	良心	和	判断	的	这	教堂

[ɒv; əv] [kraɪst] .

of	Christ	.
的	基督	.

并经基督教会的良心和判断认可。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [brɔːt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði]['sekənd]['membə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'kwaɪəri] ,

And	we	are	thus	brought	to	answer	the	second	member	of	this	enquiry	,
和	我们	是	因此	带来	到	回答	这	第二	成员	的	这	询问	,

因此，我们接下来要回答本次调查的第二个问题。

[baɪ] [wɒt] ['ɪnstrʊm(ə)nts][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][rɪ'vɪʒ(ə)n][biː; bi] ['kærid] [aʊt] ?

By	what	instruments	should	the	revision	be	carried	out	?
经过	什么	仪器	应该	这	修订	是	携带	出去	?

应该通过哪些工具进行修订?

['aʊə(r)][lɑːst] ['sentəns] [hæz; həz][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

Our	last	sentence	has	anticipated	the	reply	.
我们的	最后的	句子	有	预期	这	回复	.

我们最后一句话已经预料到了对方的回答。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːk] [ʃʊd; ʃəd][nəʊ][mɔː(r)][biː; bi] [dʌn] [baɪ][wʌn]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ]

Such	a	work	should	no	more	be	done	by	one	section	of	the	Christian	Church
这样的	一个	工作	应该	不	更多的	是	完毕	经过	一	部分	的	这	基督教	教会

[ðæn; ðən][baɪ][wʌn][mæn] .

than	by	one	man	.
比	经过	一	男人	.

这样的工作不应该由基督教教会的某个部门来完成，就像不应该由一个人来完成一样。

[ðə; ði] [seɪm] [kən'kʌrəns] [ænd; ənd]['kɒnflɪkt][ɒv; əv] [θɔːt] , [ðə; ði] [seɪm] [və'raɪəti][ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns]

The	same	concurrence	and	conflict	of	thought	,	the	same	variety	of	experience
这	相同的	一致	和	冲突	的	想法	,	这	相同的	种类	的	经验

, [ðə; ði] [seɪm] ['difə] [ʃeɪdz] [ɒv; əv]

,	the	same	differing	shades	of
,	这	相同的	不同	色调	的

同样的思想共鸣与冲突，同样的经验多样性，同样的细微差别

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] , [wɪtʃ] ['rendə(r)] ['meni] [men] ['rekwɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] ,

feeling	and	apprehension	,	which	render	many	men	requisite	for	the	work	,
感觉	和	忧虑	,	哪个	使成为	许多	男人	必需品	为了	这	工作	,

['rendə(r)]['ɔːlsəʊ] ['meni] [tʃɜːtʃɪz] ['rekwɪzɪt] .

render	also	many	Churches	requisite	.
使成为	还	许多	教堂	必需品	.

情感和忧虑使得许多人成为这项工作的必要条件，也使得许多教会成为必要条件。

[ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [leɪ] [maɪnd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [wel] - ['faʊndɪd] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv][men] [huː]

There	is	in	the	lay	mind	a	natural	and	well	-	founded	distrust	of	men	who
那里	是	在	这	躺	头脑	一个	自然的	和	出色地	-	创立	怀疑	的	男人	WHO

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] ['ædvəkəsi] [ɒv; əv][pə'tɪkjələ(r)] ['sɪstəmz] :

are	enlisted	in	the	warm	advocacy	of	particular	systems	:
是	入伍	在	这	温暖的	倡导	的	特别的	系统	:

在普通民众心中，对那些积极拥护特定制度的人，自然而然地抱有一种有充分理由的不信任感:

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][feə(r)] ['bæləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [wʊd]

and	nothing	but	a	fair	balance	of	the	English	Churches	in	the	work	would
和	没有什么	但	一个	公平的	平衡	的	这	英语	教堂	在	这	工作	会

[kə'mɑːnd] ['pʌblɪk] ['kɒnfɪdəns] .

command	public	confidence	.
命令	民众	信心	.

只有英国各教会公平地参与这项工作，才能赢得公众的信任。

[ænd; ənd] [ðen] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [wɜːk] [biː; bi] [dʌn] ?

And	then	,	how	should	the	work	be	done	?
和	然后	,	如何	应该	这	工作	是	完毕	?

那么，这项工作应该如何开展呢?

[aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] , [baɪ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]['prəʊses][ɔː(r)] [mə'ʃiːnəri] :

I	do	not	mean	,	by	what	kind	of	process	or	machinery	:
我	做	不是	意思是	,	经过	什么	种类	的	过程	或者	机械	:

我指的不是通过何种工艺或机器:

[ðə; ði] [ˌnesə'serəli] ['ɑːdʒuəs] ['diːteɪlz] [wʊd] [biː; bi] [best] [dʒʌdʒd] [ɒv; əv] [baɪ] [ðəʊz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] :

the	necessarily	arduous	details	would	be	best	judged	of	by	those	engaged	in	it	:
这	一定	艰巨	细节	会	是	最好的	评判	的	经过	那些	已订婚的	在	它	:

其中必然繁琐的细节，最好由亲身参与的人来评判:

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] , ['gaɪdɪd] [baɪ] [wɒt] ['mæksɪmz] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [wɒt] [ruːlz] ?

but	I	mean	,	guided	by	what	maxims	,	in	accordance	with	what	rules	?
但	我	意思是	,	引导	经过	什么	格言	,	在	根据	和	什么	规则	?

但我的意思是，遵循哪些准则，按照哪些规则?

[ðə; ði][tɑːsk] [meɪ] ['feəli] [biː; bi] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mendɪŋ] [ænd; ənd][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

The	task	may	fairly	be	compared	to	the	mending	and	restoration	of	a
这	任务	可能	相当	是	比较的	到	这	修补	和	恢复	的	一个

['gʊdli] [piːs] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [məʊ'zeɪɪk] - [wɜːk] .

goodly	piece	of	ancient	mosaic	-	work	.
很好	片	的	古老的	马赛克	-	工作	.

这项任务可以恰当地比作修补和修复一件精美的古代马赛克作品。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [meɪ] [gaɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][wʌn] ['liːdɪŋ] [ruːl] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

And	such	a	comparison	may	guide	us	to	one	leading	rule	which	should
和	这样的	一个	比较	可能	指导	我们	到	一	领导	规则	哪个	应该

['dɒmɪneɪt] [ðə; ði] [həʊl] ['prəʊses] .

dominate	the	whole	process	.
支配	这	所有的	过程	.

这样的比较或许能引导我们找到一条贯穿整个过程的主要原则。

['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tʌtʃt] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)]['fæbrɪk] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [rɪ'meɪn] :

Nothing	should	be	touched	of	the	fair	fabric	which	can	possibly	remain	:
没有什么	应该	是	感动	的	这	公平的	织物	哪个	能	可能	保持	:

任何能保留下来的精美织物都不应受到任何损伤:

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɒv; əv] [nə'sesəti] [njuː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] ['strɪktɪst] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] .

and	all	that	is	of	necessity	new	should	be	in	strictest	harmony	with	the	old	.
和	全部	那	是	的	必要性	新的	应该	是	在	最严格的	和谐	和	这	老的	.

所有新事物都必须与旧事物严格保持一致。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪə(r)] , [waɪl] [ɒv; əv] [kɔːs] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːltəd] ['sentəns] [ðə; ði]

So	that	the	ear	,	while	of	course	missing	from	the	altered	sentence	the
所以	那	这	耳朵	,	尽管	的	课程	丢失的	从	这	已修改	句子	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [səʊ] [lɒŋ] [fə'mɪliə(r)] ,

expression	so	long	familiar	,
表达	所以	长的	熟悉的	,

因此，虽然在修改后的句子中当然缺少了"耳朵"这个表达，但我们早已熟悉了它的含义。

[ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ˌsjuːpə'siːdid] , [nɒt][baɪ][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] ['mɒdənɪzəm] , [bʌt; bət][baɪ] [wɜːdz] ['wɜːðɪ]

should	find	it	superseded	,	not	by	a	startling	modernism	,	but	by	words	worthy
应该	寻找	它	被取代	,	不是	经过	一个	令人震惊	现代主义	,	但	经过	字	值得

[tuː; tə][stænd] [bɪ'saɪd]

to	stand	beside
到	站立	旁

它终将被取代，但并非被惊世骇俗的现代主义所取代，而是被足以与之并肩而立的文字所取代。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

[ðəʊz] [wɪtʃ] [rɪˈmeɪn] .

those	which	remain	.
那些	哪个	保持	.

剩下的那些。

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðiː][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈprez(ə)nt][ˈvɜːʃ(ə)n] [wɪl]

Those	who	are	acquainted	with	the	history	of	our	present	version	will
那些	WHO	是	熟人	和	这	历史	的	我们的	展示	版本	将要

[ˈrekəgnaɪz] [ɪn] [ðɪs] [ruːl] [ðə; ðiː][ˌrepəˈtɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn] [wɪtʃ] [ɪts][kəmpˈaɪləz][hæd; həd][bɪˈfɔː(r)][ðem; ðəm]

recognise	in	this	rule	the	repetition	of	one	which	its	compilers	had	before	them
认出	在	这	规则	这	重复	的	一	哪个	它是	编译器	有	前	他们

.

:

.

熟悉我们当前版本历史的人会发现，这条规则重复了编纂者之前看到的一条规则。

[ɒn] [ðɪs] [ˈmætə(r)] , [aɪ] [kənˈsiːv] [ðeə(r)] [niːd] [biː; bi][nəʊ][əˈlɑːm] [wɒtˈevə(r)] .

On	this	matter	,	I	conceive	there	need	be	no	alarm	whatever	.
在	这	事情	,	我	构想	那里	需要	是	不	警报	任何	.

关于此事，我认为完全没有必要惊慌。

[ˈeni] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈbɪblɪkl] [ˈskɑːləz] , [wɪð] [ðə; ðiː] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [əˈpɒn][ðem; ðəm][ɒv; əv]

Any	body	of	English	biblical	scholars	,	with	the	responsibility	upon	them	of
任何	身体	的	英语	圣经	学者们	,	和	这	责任	之上	他们	的

[ˈpjʊrɪfaɪɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈvɜːʃ(ə)n] ,

purifying	our	version	,
净化	我们的	版本	,

任何肩负着净化我们译本责任的英国圣经学者团体，

[wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [ɪts] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ˈeksələns] [æz; əz] [ˈeni]

would	be	at	least	as	anxious	to	preserve	its	characteristic	excellences	as	any
会	是	在	至少	作为	焦虑的	到	保存	它是	特征	卓越	作为	任何

[kʊd; kəd][biː; bi] ,

could	be	,
可以	是	,

至少会像其他人一样渴望保留其特有的优点。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] [ˈdiːpli] [əˈweə(r)] [wɒt] [ðəʊz] [ˈeksələns] [ɑː(r); ə(r)] .

who	were	not	so	deeply	aware	what	those	excellences	are	.
WHO	是	不是	所以	深	意识到的	什么	那些	卓越	是	.

他们并没有深刻意识到这些优点是什么。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [əbˈzɜːvd] ,

And	let	it	be	observed	,
和	让	它	是	观察到	,

并且要让人们注意到这一点，

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)][ə; eɪ] [ˈvɜːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˈpʌblɪk][ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][juːz] [wʊd] [ɒv; əv] [nəˈsesəti]

that	in	this	matter	a	version	for	public	and	general	use	would	of	necessity
那	在	这	事情	一个	版本	为了	民众	和	一般的	使用	会	的	必要性

[ˈdɪfə(r)][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [pʊt] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpraɪvət] [ˈbenɪfɪt] [baɪ]

differ	from	such	as	may	have	been	put	forth	for	private	benefit	by
不同	从	这样的	作为	可能	有	到过	放	前进	为了	私人的	益处	经过

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈskɑːləz] .

individual	scholars	.
个人	学者们	.

就此事而言，供公众和一般使用的版本必然与个别学者为私人利益而提出的版本有所不同。

[ɪn] [ðəʊz] ,
In those ,
在 那些 ,

在那些中，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['baɪb(ə)l] - ['stjuːd(ə)nt] [sʌm; səm]
it may have been desired to give to the English bible - student some
它 可能 有 到过 想要的 到 给 到 这 英语 圣经 - 学生 一些
[aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['naisiti] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] [kən'strʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
idea of the niceties and precise constructions of the original .
主意 的 这 礼貌 和 精确的 建筑 的 这 原来的 .

这样做或许是为了让英国圣经研究者了解原文的精妙之处和精确结构。

[ɪn] [ðə; ði] [ə'mendɪd] ['vɜːʃ(ə)n] , [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nəʊ] [sʌtʃ] [dɪ'zaɪn] ,
In the amended version , there should be no such design ,
在 这 修订版 版本 , 那里 应该 是 不 这样的 设计 ,

修改后的版本中不应再有这样的设计。

[ən'les] [weə(r)] ['aʊə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪŋglɪʃ] [wɪl] ['fʊli] [ænd; ənd] ['friːli] [əd'mɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] :
unless where our ordinary English will fully and freely admit of it :
除非 在哪里 我们的 普通的 英语 将要 完全 和 自由 承认 的 它 :

除非我们的日常英语能够完全且自由地表达这种意思：

[nəʊ] ['mɪəli] [grə'mætɪkl] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [tens] [ɔː(r)] ['ɪnfərəns] ,
no merely grammatical changes of tense or inference ,
不 仅仅 语法 变化 的 紧张 或者 推理 ,

没有单纯的语法变化，例如时态或推断上的变化，

[wɪtʃ] [maɪt] [gɪv] ['ɔːkwədnəs] [ɔː(r)] ['stɪfnəs] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] ['pleɪnli] [ænd; ənd]
which might give awkwardness or stiffness to what was before plainly and
哪个 可能 给 尴尬 或者 刚性 到 什么 曾是 前 显然 和
[kən'venʃənəli] [ɪk'sprest] .
conventionally expressed .
传统上 表达 .

这可能会使原本清晰、常规的表达方式显得笨拙或僵硬。

[frɒm; frəm] [wɒt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [klɪə(r)]
From what has already been said , it will be clear
从 什么 有 已经 到过 说 , 它 将要 是 清除

从前面所说的内容来看，这一点已经很清楚了。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[ðæt] [ðɪs] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['stjuːədʃɪp] ['kænɒt] [biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] ['mɪəli] [baɪ]
that this revision of the Church's stewardship cannot be brought about merely by
那 这 修订 的 这 教会的 管家职权 不能 是 带来 关于 仅仅 经过
[ðə; ði] [ɪn'sɜːʃn] [ɒv; əv] ['mɑːdʒɪn(ə)l] [n'əʊtɪsɪz] [ɔː(r)] [və'raɪətiz] .
the insertion of marginal notices or varieties .
这 插入 的 边缘 通知 或者 品种 .

教会管理权的这种修订不能仅仅通过在页边注释或变体上添加注释来实现。

[wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪn] [hæz; həz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [əb'zɜːvd] [ɔː(r)] [nəʊn] :
We all know how little chance the margin has of being observed or known :
我们 全部 知道 如何 小的 机会 这 利润 有 的 存在 观察到 或者 已知 :

我们都知道，这个差距被观察到或知晓的可能性微乎其微：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)]['feɪt(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti]

and	it	would	be	a	still	more	fatal	objection	that	,	in	the	great	majority
和	它	会	是	一个	仍然	更多的	致命的	异议	那	,	在	这	伟大的	多数

[ɒv; əv][b'aɪbəlz] ,

of	Bibles	,
的	圣经	,

而更致命的反对意见是，在绝大多数圣经中，

[ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ɒv; əv] ['tʃiːpnəs] [pri'kluːd] ['eni] ['mɑːdʒɪn(ə)l] ['prɪntɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

the	requisite	of	cheapness	precludes	any	marginal	printing	at	all	.
这	必需品	的	廉价	排除	任何	边缘	印刷	在	全部	.

低成本的必要性使得任何边角印刷都成为不可能。

[ðeə(r)] [mait] [ɪn'diːd] [wɪð] [əd'vɑːntɪdʒ] [biː; bi][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɑːdʒɪn(ə)l][n'əʊtɪsɪz][ɪn] ['mætəz]

There	might	indeed	with	advantage	be	an	addition	of	marginal	notices	in	matters
那里	可能	的确	和	优势	是	一个	添加	的	边缘	通知	在	事情

[ɒv; əv]['sekənd(ə)ri] [ɪm'pɔːt(ə)ns] :

of	secondary	importance	:
的	次要	重要性	:

对于次要事项，添加一些边注或许是有益的：

[bʌt; bət][ɔːl] ['nesəsəri] [səb'stænʃ(ə)l] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][tekst][ɪt'self] ,

but	all	necessary	substantial	revision	must	be	made	in	the	text	itself	,
但	全部	必要的	重大的	修订	必须	是	制成	在	这	文本	本身	,

但所有必要的实质性修改都必须在文本本身中进行。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'siːdɪŋ] [ænd; ənd][nɒt] [fʊl'fɪlɪŋ] ['aʊə(r)]['djuːti] .

or	it	seems	to	me	we	are	exceeding	and	not	fulfilling	our	duty	.
或者	它	似乎	到	我	我们	是	超过	和	不是	满足	我们的	责任	.

或者在我看来，我们做得过火了，没有尽到应尽的职责。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][wʌn][mɔː(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] ['hɑːdli] [dɪs'mɪs]

There	remains	but	one	more	consideration	,	without	which	we	can	hardly	dismiss
那里	遗迹	但	一	更多的	考虑	,	没有	哪个	我们	能	几乎	解雇

['aʊə(r)]['sʌbdʒɪkt] .

our	subject	.
我们的	主题	.

还有一个需要考虑的因素，没有它，我们就很难结束我们的讨论。

[wɪl] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɑːskt] ,

Will	not	,	it	has	been	asked	,
将要	不是	,	它	有	到过	问	,

有人问，不会。

[ðə; ði] ['veərɪɪŋ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɪn]['aʊə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] [tend] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðæt] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd]

the	varying	of	expressions	in	our	version	tend	to	disturb	that	confidence	and
这	变化	的	表达式	在	我们的	版本	趋向	到	打扰	那	信心	和

[rɪ'laɪəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ɪts] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'gɑːdɪd] [ə'mʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪstʃənz] ?

reliance	with	which	its	words	are	generally	regarded	among	English	Christians	?
依赖	和	哪个	它是	字	是	一般来说	认为	之中	英语	基督徒	?

我们版本中表达方式的差异，往往会动摇英国基督徒普遍对其话语所抱有的信心和信赖？

[fɜːst] [aɪ] [wʊd] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːgjumənt] , [æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spləm]

First	I	would	observe	that	this	argument	,	as	against	the	discharge	of	a	solemn
第一的	我	会	观察	那	这	争论	,	作为	反对	这	释放	的	一个	庄严

[trʌst] ,

trust	,
相信	,

首先，我要指出，这种反对履行庄严信托的论点，

[ɪz] ['wɜːθləs] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] , [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ] [dred] [pv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns]
is worthless ; and secondly , that I have no dread of the consequence
是 毫无价值 ; 和 第二 , 那 我 有 不 恐惧 的 这 结果
[,æpri'hend] .
apprehended .
被捕 .

毫无价值；其次，我对所预想的后果毫不畏惧。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [pv; əv] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['sentʃəriz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,
The Church of England has used for two centuries and a half ,
这 教会 的 英格兰 有 用过的 为了 二 几个世纪 和 一个 一半 ,

英国国教已经使用了两个半世纪，

[tuː] [dɪ'stɪŋkt] ['vɜːʃ(ə)nz] [pv; əv][ðə; ði] [sɑːmz] , ['veərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
two distinct versions of the Psalms , varying to a
二 清楚的 版本 的 这 诗篇 , 变化 到 一个

诗篇有两种截然不同的版本，其差异体现在.....

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[dɪ'griː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'priːʃieɪtɪd] , — [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [sʌtʃ] [dɪ'stɜːbɪŋ] [rɪ'zʌlt] .
degree but little appreciated , — and with no such disturbing result .
程度 但 小的 感谢 , — 和 和 不 这样的 令人不安 结果 .

程度虽高，但鲜为人知，——而且没有造成令人不安的结果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,
It is not a little remarkable ,
它 是 不是 一个 小的 卓越 ,

这确实非同寻常。

[ðæt] [ə; eɪ] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələ(r)][əb'dʒekʃ(ə)n][wɒz; wəz] [reɪzd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][pv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ]
that a precisely similar objection was raised at the time of the undertaking
那 一个 恰恰 相似的 异议 曾是 提高 在 这 时间 的 这 承诺
[pv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt]
of our present
的 我们的 展示

在开展我们目前这项工作时，也曾有人提出过完全相同的反对意见。

['vɜːʃ(ə)n] , — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['rəumənist] .
version , — but it was by the Romanists .
版本 , — 但 它 曾是 经过 这 罗马天主教徒 .

版本，——但那是罗马天主教徒的版本。

[ðeɪ] [kəm'pleɪnd] [pv; əv][ðə; ði] [ʌn'setlɪŋ] [ɪ'fekt] [pv; əv] [ðiːz] ['friːkwənt] ['tʃeɪndʒɪz] ,
They complained of the unsettling effect of these frequent changes ,
他们 抱怨 的 这 令人不安 影响 的 这些 频繁 变化 ,

他们抱怨这些频繁的变化令人不安。

[ænd; ənd][pv; əv][ðə; ði]['mɑːdʒɪn(ə)l] ['ridɪŋ] [æz; əz] ['liːvɪŋ] [men][ɪn] [daʊt] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ]
and of the marginal readings as leaving men in doubt what was the truth
和 的 这 边缘 阅读 作为 离开 男人 在 怀疑 什么 曾是 这 真相
[pv; əv]['skrɪptʃə(r)] .
of Scripture .
的 圣经 .

而旁注则使人们对圣经的真理产生了怀疑。

[wɪð] [wɒt] ['riːz(ə)n] , [let][ðə; ði][fɜːm][həʊld] [wɪtʃ] [ðæt] [ə'mendɪd] ['vɜːʃ(ə)n] [hæz; həz] [kept] [biː; bi]
With **what** **reason** **,** **let** **the** **firm** **hold** **which** **that** **amended** **version** **has** **kept** **be**
和 什么 原因 , 让 这 公司 抓住 哪个 那 修订版 版本 有 保留 是
['wɪtnəs] .
witness **.**
证人 .

理由是什么？让保留该修订版本的公司来作证吧。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] , [let][ˌjuː 'es][ɑːsk] [ɑː'selvz] ,
And **now** **in** **drawing** **to** **an** **end** **,** **let** **us** **ask** **ourselves** **,**
和 现在 在 绘画 到 一个 结尾 , 让 我们 问 我们自己 ,

现在，在即将结束之际，让我们扪心自问：

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [muːvd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætə(r)] ?
why **it** **is** **that** **the** **conscience** **of** **the** **Church** **is** **moved** **about** **this** **matter** **?**
为什么 它 是 那 这 良心 的 这 教会 是 已搬 关于 这 事情 ?

为什么教会的良心会对此事感到动容？

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)] [wɪtʃ] [nɒt] [lɒŋ] [sɪns] [stɜːd] ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [brests] ,
why **it** **is** **that** **,** **a** **desire** **which** **not** **long** **since** **stirred** **only** **in** **a** **few** **breasts** **,**
为什么 它 是 那 , 一个 欲望 哪个 不是 长的 自从 搅拌 仅有的 在 一个 很少 乳房 ,

为什么会这样，这种不久前还只在少数人心中萌生的渴望呢？

[hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [raɪp][fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkl] ['set(ə)lmənt] [æz; əz][tuː; tə][baɪ] [huːm] [ænd; ənd] [haʊ]
has **now** **become** **ripe** **for** **practical** **settlement** **as** **to** **by** **whom** **and** **how**
有 现在 变得 成熟 为了 实际的 沉降 作为 到 经过 谁 和 如何
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ?
it **is** **to** **be** **satisfied** **?**
它 是 到 是 使满意 ?

现在是否应该就由谁以及如何满足这一需求达成实际解决方案的问题，已经到了时机成熟的时候了？

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [ɪn] [ðæt] ['kɒnʃəns] [ɪt'self] .
And **the** **answer** **is** **to** **be** **sought** **in** **that** **conscience** **itself** **.**
和 这 回答 是 到 是 寻求 在 那 良心 本身 .

答案就在良知本身之中。

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]
It **brings** **to** **light** **the** **estimation** **in** **which** **this** **Christian** **people** **have** **come** **to**
它 带来 到 光 这 估算 在 哪个 这 基督教 人们 有 来 到
[həʊld][ðə; ði] ['preʃəs] [dɪ'pɒzɪt] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
hold **the** **precious** **deposit** **entrusted** **to** **them** **.**
抓住 这 宝贵的 订金 受托 到 他们 .

这表明基督徒们对托付给他们的宝贵财富是多么珍视。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'weɪkənd] [ɪn'kwaɪəri] ,
It **is** **a** **result** **of** **the** **awakened** **enquiry** **,**
它 是 一个 结果 的 这 觉醒 询问 ,

这是觉醒的探究的结果。

[ðə; ði] ['ɒnɪst] ['fɪələs] [rɪ'sɜːtʃ] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['waɪdli] [spent] [ə'pɒn]
the **honest** **fearless** **research** **which** **have** **been** **and** **are** **being** **widely** **spent** **upon**
这 诚实的 无畏 研究 哪个 有 到过 和 是 存在 广泛 花费 之上
['evri] [pɔɪnt] [kə'nektɪd] [wɪð] ['həʊli]['skrɪptʃə(r)] :
every **point** **connected** **with** **Holy** **Scripture** **:**
每一个 观点 连接 和 圣 圣经 :

对圣经的各个方面所进行的诚实无畏的研究，以及正在进行的此类研究：

[ə; eɪ]
a
一个

一个

['haɪə(r)]['vælju:][set] , [nɒt][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd]
higher value set , not in spite of but because of that inquiry and
更高 价值 放 , 不是 在 尽管如此 的 但 因为 的 那 询问 和
[rɪ'sɜ:tʃ] ,
research ,
研究 ,

更高的价值观念，不是尽管有这项调查和研究，而是正因为有这项调查和研究才得以确立。

[ɒn][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [naʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ræpt] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv][mɪə(r)] [kən'venʃən(ə)l]
on a treasure now no longer wrapped in the disguise of mere conventional
在 一个 宝藏 现在 不 更长 包装 在 这 伪装 的 仅仅 传统的
['revərəns] ,
reverence ,
尊敬 ,

如今，这件珍宝已不再披着世俗敬畏的外衣。

[bʌt; bət]['əʊpənd][ænd; ənd] ['spɑ:klɪŋ] [tu:; tə] ['evri] [aɪ] .
but opened and sparkling to every eye .
但 打开 和 闪闪发光 到 每一个 眼睛 .

但在每个人眼中，它们都明亮闪耀。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ][əʊld] [kən'feʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
It is the old confession over again ,
它 是 这 老的 忏悔 超过 再次 ,

这不过是老调重弹罢了。

— [nəʊ][lɒŋgə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ɒv; əv][wʌn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [prə'fetɪk] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
— no longer from the mouth of one standing in the prophetic front of his
— 不 更长 从 这 嘴 的 一 常设 在 这 预言 正面 的 他的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

——这不再出自一位站在他那个时代先知前沿的人之口，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [hɑ:ts] [ɒv; əv] [tʃɜ:tʃɪz] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][fɪə(r)][ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]
but in the hearts of Churches walking in the fear of God and in the
但 在 这 心 的 教堂 步行 在 这 害怕 的 上帝 和 在 这
['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['həʊli] [gəʊst] ,
comfort of the Holy Ghost ,
舒适 的 这 圣 鬼 ,

但在敬畏上帝、蒙圣灵安慰的教会心中，

— “ [ðaɪ] [lɔ:] [ɪz] [traɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ʌtəməʊst] : ['ðeəfɔ:(r)] [ðaɪ] ['sɜ:vənt] ['lʌvθ] [ˌaɪ 'ti:] .
— “ Thy law is tried to the uttermost : therefore thy servant loveth it .
— “ 你的 法律 是 尝试 到 这 极致 : 所以 你的 仆人 爱 它 .

“你的律法经过到底，所以你的仆人喜爱它。”

” [ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [depθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'fekʃn] ,
” In this spirit , and in the depth of this affection ,
” 在 这 精神 , 和 在 这 深度 的 这 感情 ,

“本着这种精神，以及这种深厚的感情，

[let][ˌju: 'es] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ðɪ] [wɜ:k] [wɪtʃ] [ɪz] [prə'pəʊzd] ,
let us contemplate the work which is proposed ,
让 我们 沉思 这 工作 哪个 是 建议的 ,

让我们仔细思考一下所提出的工作，

[let] [ˌjuː 'es] [ˌʌndə'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌʌndə'teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] :

let	us	undertake	it	if	undertaken	it	is	to	be	:
让	我们	承担	它	如果	已	它	是	到	是	:

如果一定要做，那就让我们去做吧：

[rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [jiːld] ['aʊə(r)] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [wɜːd] [tuː; tə] ['eni] [ˌəʊvə'wiːnɪŋ] [lʌv]

refusing	to	yield	our	reverence	for	God's	word	to	any	overweening	love
拒绝	到	屈服	我们的	尊敬	为了	神的	单词	到	任何	傲慢	爱

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [ə'kʌstəmd] ,

for	that	to	which	we	have	been	accustomed	,
为了	那	到	哪个	我们	有	到过	习惯	,

我们绝不因对习以为常之物的过度喜爱而放弃对上帝圣言的敬畏。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [let] [gəʊ] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] [trʌst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gaɪdɪŋ] ['spɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['tɪmɪd]

or	to	let	go	our	present	trust	in	His	guiding	Spirit	for	any	timid
或者	到	让	去	我们的	展示	相信	在	他的	指导	精神	为了	任何	胆小

[ˌæpri'henʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['perəl] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] :

apprehensions	of	the	peril	of	change	:
担忧	的	这	危险	的	改变	:

或者因为害怕改变带来的风险，就放弃我们目前对祂指引之灵的信任：

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['ræʃli] , ['nʌθɪŋ] [ʌn'tʃærɪtəbli] ; [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

but	on	the	other	hand	doing	nothing	rashly	,	nothing	uncharitably	;	respecting	the
但	在	这	其他	手	正在做	没有什么	贸然	,	没有什么	不友善地	;	尊重	这

[ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['breðrən] ,

opinions	of	our	brethren	,
意见	的	我们的	弟兄们	,

但另一方面，我们绝不轻率行事，绝不做任何不友善的事；尊重弟兄们的意见，

[ænd; ənd] ['diːlɪŋ] ['tendəli] [wɪð] [ðeə(r)] ['predʒədɪsɪz] .

and	dealing	tenderly	with	their	prejudices	.
和	处理	温柔地	和	他们的	偏见	.

并以温柔的方式对待他们的偏见。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['næʃ(ə)nəl] [wɜːk] [rɪ'membə(r)] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

And	let	us	who	are	anxious	for	this	national	work	remember	above	all	things	,
和	让	我们	WHO	是	焦虑的	为了	这	国家的	工作	记住	多于	全部	事物	,

我们这些热心于这项国家事业的人，务必牢记以下几点：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [baɪ] ['aʊə(r)] [prə'feʃnz] [ɒv; əv] [ɪ'stiːm] [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [wɜːd] , [bʌt; bət] [baɪ]

that	it	is	not	by	our	professions	of	esteem	for	God's	word	,	but	by
那	它	是	不是	经过	我们的	职业	的	尊重	为了	神的	单词	,	但	经过

这不是靠我们对上帝话语的敬重，而是靠.....

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

['aʊə(r)] [pruːf] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ðæt] [dɪs'trʌst] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn'spaɪəd] :

our	proof	of	them	,	that	distrust	will	be	removed	and	confidence	inspired	:
我们的	证明	的	他们	,	那	怀疑	将要	是	已移除	和	信心	灵感	:

我们用事实证明，不信任将会消除，信任将会建立：

[baɪ] [ðæt] [wɜːd] ['biːɪŋ] [siːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] ['moʊtɪvz] ,

by	that	word	being	seen	to	be	the	source	of	our	own	motives	,
经过	那	单词	存在	已见	到	是	这	来源	的	我们的	自己的	动机	,

因为这被视为我们自身动机的根源，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf] .

and	the	rule	of	our	life	.
和	这	规则	的	我们的	生活	.

以及我们生活的准则。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['prɪntɪd] [baɪ] ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . ['sɪti] [rəʊd] , ['lʌndən] .

PRINTED	BY	VIRTUE	AND	CO	.	CITY	ROAD	,	LONDON	.
打印	经过	美德	和	一氧化碳	.	城市	路	,	伦敦	.

由伦敦城市路维尔图公司印刷。

[piː] . [ai]

p	.	i
p	.	我

p. i

[ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːks]

THEOLOGICAL	AND	RELIGIOUS	WORKS
神学	和	宗教	作品

神学和宗教著作

['pʌblɪʃt] [baɪ]

PUBLISHED	BY
已发布	经过

出版方

['strɑːhən] & [ˌsiː 'əʊ] . ,

STRAHAN	&	CO	.	,
斯特拉汉	&	一氧化碳	.	,

斯特拉汉公司

- , ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] .

56	,	LUDGATE	HILL	.
-	,	卢德盖特	爬坡道	.

56，卢德盖特山。

[baɪ] ['henri] ['ɔːlfərd] , [diː] . [diː] . ,

By	Henry	Alford	,	D	.	D	.	,
经过	亨利	阿尔福德	,	D	.	D	.	,

作者：亨利·阿尔福德，神学博士

[diːn] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] .

DEAN	OF	CANTERBURY	.
院长	的	坎特伯雷	.

坎特伯雷大主教。

[wʌn] . [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] .

1	.	THE	NEW	TESTAMENT	.
1	.	这	新的	遗嘱	.

1. 新约。

['ɔːθəraɪzd] ['vɜːʃ(ə)n] [rɪ'vaɪzd] .

Authorized	Version	Revised	.
授权	版本	修改	.

授权版本修订版。

[lɒŋ] ['praɪmə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [kraʊn] 8vo . , 6s .

Long	Primer	Edition	,	Crown	8vo	.	,	6s	.
长的	底漆	版	,	王冠	8vo	.	,	6s	.

长篇入门版，皇冠8开本，6先令。

[brə'vɪə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo . , 3s .
Brevier **Edition** **,** **Fcap** **.** **8vo** **.** **,** **3s** **.**
布雷维尔 版 , FCAP . 8vo . , 3s .

布雷维耶版，Fcap。 8 语音，3 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ˌnɒnpə'reɪl] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [smɔːl] 8vo . , [klɒθ] , 2s . ; [səʊd] , 1s .
Nonpareil **Edition** **,** **small** **8vo** **.** **,** **cloth** **,** **2s** **.** **;** **sewed** **,** **1s** **.**
无比 版 , 小的 8vo . , 布 , 2s . ; 缝制的 , 1s .

Nonpareil Edition，小八开本，布面精装，2先令；缝制本，1先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ˌtuː'tuː] . ['eseɪz; e'seɪz][ænd; ənd] [ə'dresɪz] , ['tʃiːfli] [ɒn] [tʃɜːtʃ] ['sʌbdʒɪkts] .
2 **.** **ESSAYS** **AND** **ADDRESSES** **,** **chiefly** **on** **Church** **Subjects** **.**
2 . 散文 和 地址 , 主要 在 教会 主题 .

2. 论文和演讲，主要涉及教会主题。

[dɪ'maɪ] 8vo . , 7s .
Demy **8vo** **.** **,** **7s** **.**
黛米 8vo . , 7s .

Demy 8vo.，7s。

6d . [θriː] .
6d **.** **3** **.**
6d . 3 .

6d.3.

[ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [preə(r)] ; ['biːɪŋ] ['fæməli] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪstʃən] [jɪə(r)] .
THE **YEAR** **OF** **PRAYER** **;** **being** **Family** **Prayers** **for** **the** **Christian** **Year** **.**
这 年 的 祷告 ; 存在 家庭 祈祷 为了 这 基督教 年 .

祈祷之年；基督教年家庭祈祷。

[kraʊn] 8vo . , 3s .
Crown **8vo** **.** **,** **3s** **.**
王冠 8vo . , 3s .

Crown 8vo.，3s。

6d . ; [smɔːl] 8vo . , 1s .
6d **.** **;** **small** **8vo** **.** **,** **1s** **.**
6d . ; 小的 8vo . , 1s .

6便士；小八开本，1先令。

6d . [fɔːr] .
6d **.** **4** **.**
6d . 4 .

6d.4.

[ðə; ði] [wiːk] [ɒv; əv] [preə(r)] .
THE **WEEK** **OF** **PRAYER** **.**
这 星期 的 祷告 .

祈祷周。

[æn; ən] [ə'brɪdʒmənt] [ɒv; əv] “ [ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv][preə(r)] , ” [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][juːz][ɪn] [skuːlz] .
An **Abridgment** **of** **“** **The** **Year** **of** **Prayer** **,** **”** **intended** **for** **use** **in** **Schools** **.**
一个 删节 的 “ 这 年 的 祷告 , ” 故意的 为了 使用 在 学校 .

《祈祷之年》节选本，供学校使用。

[niːt] [klɒθ] , 9d . [faɪv] .
Neat cloth , 9d . 5 .
整洁的 布 , 9d . 5 .

干净的布料，9便士5便士。

[ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [preɪz] ; ['biːɪŋ] [hɪmz] [wɪð] [tjuːnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌndez] [ænd; ənd] ['hɒlədeɪz]
THE YEAR OF PRAISE ; being Hymns with Tunes for the Sundays and Holidays
这 年 的 称赞 ; 存在 赞美诗 和 曲调 为了 这 星期日 和 假期
[ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] .
of the Year .
的 这 年 .

赞美之年；包含星期日和全年节日的赞美诗和曲调。

[lɑːdʒ] [taɪp] , [wɪð] ['mjuːzɪk] , 3s .
Large type , with music , 3s .
大的 类型 , 和 音乐 , 3s .

大字，带音乐，3秒。

6d . ; [wɪ'ðaʊt] ['mjuːzɪk] , 1s . [smɔːl] [taɪp] , [wɪð] ['mjuːzɪk] , 1s .
6d . ; without music , 1s . Small type , with music , 1s .
6d . ; 没有 音乐 , 1s . 小的 类型 , 和 音乐 , 1s .

6d.；无音乐，1 先令。小字，有音乐，1 先令。

6d . ; [wɪ'ðaʊt] ['mjuːzɪk] , 6d . ['tɒnɪk] ['sɒlfə] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , 1s .
6d . ; without music , 6d . Tonic Solfa Edition , 1s .
6d . ; 没有 音乐 , 6d . 补品 索尔法 版 , 1s .

6d.；无音乐，6d。Tonic Solfa Edition，1s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[sɪks] . [haʊ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] .
6 . HOW TO STUDY THE NEW TESTAMENT .
6 . 如何 到 学习 这 新的 遗嘱 .

6. 如何研读新约。

[θriː] [vɑːlz] . , [smɔːl] 8vo . , 3s .
Three Vols . , small 8vo . , 3s .
三 卷 . , 小的 8vo . , 3s .

三卷，小八开本，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

['sɛvən] . ['iːstəˌtaɪd] ['sɜːrmən] .
7 . EASTERTIDE SERMONS .
7 . 复活节 布道 .

7. 复活节布道。

[smɔːl] 8vo . , 3s .
Small 8vo . , 3s .
小的 8vo . , 3s .

小8开本，3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[eit] . [ˌmedɪ'teɪʃənz] :
8 . MEDITATIONS :
8 . 冥想 :

8. 冥想：

['ædvent] , [kri'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['prɒvɪdəns] .
Advent , Creation , and Providence .
来临 , 创建 , 和 普罗维登斯 .

降临、创造与天意。

[smɔːl] 8vo . , 3s .
Small 8vo . , 3s .
小的 8vo . , 3s .

小8开本，3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [es] . [dʒeɪ] . ['ændruːz] .
By the Rev . S . J . Andrews .
经过 这 牧师 . S . J . 安德鲁斯 .

由 SJ Andrews 牧师撰写。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['stuːdənts] [laɪf] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] .
THE BIBLE STUDENT'S LIFE OF OUR LORD .
这 圣经 学生 生活 的 我们的 主 .

圣经学生眼中的主。

[kraʊn] 8vo . , 3s .
Crown 8vo . , 3s .
王冠 8vo . , 3s .

Crown 8vo.，3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

['edɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . [el] . ['blækli] , [em] . [ə; eɪ] . , [ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪmz] [hɔːz] ,
Edited by the Rev . W . L . Blackley , M . A . , and the Rev . James Hawes ,
编辑 经过 这 牧师 . W . L . 布莱克利 , M . 一个 . , 和 这 牧师 . 詹姆斯 霍斯 ,
[em] . [ə; eɪ] .
M . A .
M . 一个 .

由 WL Blackley 牧师（文学硕士）和 James Hawes 牧师（文学硕士）编辑

[ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['testəmənt] : ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌædæp'teɪʃn] [ɒv; əv] - ['nəʊmɒn] , [wɪð]
THE CRITICAL ENGLISH TESTAMENT : Being an Adaptation of Bengel's Gnomon , with
这 批判的 英语 遗嘱 : 存在 一个 适应 的 - 日晷 , 和
['njuːmərəs] [nəʊts] ,
numerous Notes ,
很多的 笔记 ,

批判性英语圣经：改编自本杰尔的《圣经注释》，附有大量注释

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd][ˌeksɪ'dʒiːsɪs] .

showing	the	Precise	Results	of	Modern	Criticism	and	Exegesis	.
显示	这	精确的	结果	的	现代的	批评	和	注释	.

展示现代批评和诠释的精确成果。

[kəm'pliːt] [ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] , ['æv(ə)rɪdʒɪŋ] - ['peɪdʒɪz] [iːtʃ] .

Complete	in	Three	Volumes	,	averaging	700	pages	each	.
完全的	在	三	卷	,	平均值	-	页面	每个	.

全书共三卷，平均每卷700页。

[kraʊn] 8vo . , 6s .

Crown	8vo	.	,	6s	.
王冠	8vo	.	,	6s	.

Crown 8vo.，6s。

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

每个。

[piː] . [ˌaɪ 'aɪ]

p	.	ii
p	.	二、

第 2 页

[baɪ] ['hɒrəs] ['bʊʃnəl] , [diː] . [diː] .

By	Horace	Bushnell	,	D	.	D	.
经过	贺拉斯	布什内尔	,	D	.	D	.

作者：霍勒斯·布什内尔，博士

[wʌn] . ['mɒrəl] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv] [dɑːk] [θɪŋz] .

1	.	MORAL	USES	OF	DARK	THINGS	.
1	.	道德	用途	的	黑暗的	事物	.

1. 黑暗事物的道德用途。

[kraʊn] 8vo . , 6s .

Crown	8vo	.	,	6s	.
王冠	8vo	.	,	6s	.

Crown 8vo.，6s。

[ˌtuː'tuː] . [ðə; ði] [vɪ'keərɪəs] ['sækrɪfaɪs] , ['graʊndɪd] [ɒn]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n] .

2	.	THE	VICARIOUS	SACRIFICE	,	grounded	on	Principles	of	Universal	Obligation	.
2	.	这	替代性的	牺牲	,	接地	在	原则	的	普遍的	义务	.

2. 替代性牺牲，基于普遍义务原则。

[kraʊn] 8vo . , 7s .

Crown	8vo	.	,	7s	.
王冠	8vo	.	,	7s	.

Crown 8vo.，7先令。

6d . [θriː] .

6d	.	3	.
6d	.	3	.

6d.3.

[kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['sɜːrmən] ['veəriəsli] [rɪ'leɪtɪd] [ˌðeə'tuː] .

CHRIST	AND	HIS	SALVATION	,	in	Sermons	variously	related	thereto	.
基督	和	他的	救恩	,	在	布道	各种各样的	有关的	到	.

基督及其救赎，以及与之相关的各种讲道。

[kraʊn] 8vo . , 6s .

Crown	8vo	.	,	6s	.
王冠	8vo	.	,	6s	.

Crown 8vo.，6s。

[fɔːr] . ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] , [æz; əz][tə'geðə(r)] ['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [ðə; ði][wʌn]
4 . **NATURE** **AND** **THE** **SUPERNATURAL** , **as** **together** **constituting** **the** **One**
4 . 自然 和 这 超自然 , 作为 一起 构成 这 一
['sɪstəm] [ɒv; əv][gɒd] .
System **of** **God** .
系统 的 上帝 .

4. 自然与超自然，共同构成上帝的一个体系。

[kraʊn] 8vo . , 3s .
Crown **8vo** . , **3s** .
王冠 8vo . , 3s .

Crown 8vo.，3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[faɪv] . [ðə; ði] [njuː] [laɪf] .
5 . **THE** **NEW** **LIFE** .
5 . 这 新的 生活 .

5. 新生活。

[kraʊn] 8vo . , 3s .
Crown **8vo** . , **3s** .
王冠 8vo . , 3s .

Crown 8vo.，3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[sɪks] . ['krɪstʃən] ['nɜːtʃə(r)] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['gɒdli] ['ʌpbrɪŋɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .
6 . **CHRISTIAN** **NURTURE** **;** **or** **,** **the** **Godly** **Upbringing** **of** **Children** .
6 . 基督教 培育 ; 或者 , 这 敬虔的 教养 的 孩子们 .

6. 基督教教养；或，敬虔地养育子女。

[kraʊn] 8vo . , 3s .
Crown **8vo** . , **3s** .
王冠 8vo . , 3s .

Crown 8vo.，3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

['sɛvən] . [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] .
7 . **THE** **CHARACTER** **OF** **JESUS** .
7 . 这 特点 的 耶稣 .

7. 耶稣的品格。

[lɪmp] [klɒθ] , 6d .
Limp **cloth** , **6d** .
跛行 布 , 6d .

软布，6便士。

[baɪ] [rev] . ['sæmjʊəl][kɒks] .
By **Rev** . **Samuel** **Cox** .
经过 牧师 . 塞缪尔 考克斯 .

作者：塞缪尔·考克斯牧师

[ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] .
THE RESURRECTION .
这 复活 .

复活。

[kraʊn] 8vo . , 5s .
Crown 8vo . , 5s .
王冠 8vo . , 5s .

Crown 8vo.，5s。

[baɪ][ɑː(r)] . [ˈdʌbljuː] . [deɪl] , [em] . [ə; eɪ] .
By R . W . Dale , M . A .
经过 拉 . W . 戴尔 , M . 一个 .

作者：RW Dale，硕士

[wiːk] - [deɪ] [ˈsɜːrmən] .
WEEK - DAY SERMONS .
星期 - 天 布道 .

工作日讲道。

[kraʊn] 8vo . , 3s .
Crown 8vo . , 3s .
王冠 8vo . , 3s .

Crown 8vo.，3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[baɪ][ˈdɔːrə] [ˈgriːnˌwel] .
By Dora Greenwell .
经过 多拉 格林威尔 .

作者：多拉·格林威尔。

[wʌn] . [ðə; ði] [ˈkʌvənənt] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [piːs] .
1 . THE COVENANT OF LIFE AND PEACE .
1 . 这 盟约 的 生活 和 和平 .

1. 生命与和平的盟约。

[smɔːl] 8vo . , 3s .
Small 8vo . , 3s .
小的 8vo . , 3s .

小8开本，3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌtuːˈtuː] . [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [həʊp] .
2 . THE PATIENCE OF HOPE .
2 . 这 耐心 的 希望 .

2.希望的耐心。

[smɔːl] 8vo . , 2s .
Small 8vo . , 2s .
小的 8vo . , 2s .

小8开，2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[baɪ] ['tɒməs] ['gʌθri] , [diː] . [diː] .

By	Thomas	Guthrie	,	D	.	D	.
经过	托马斯	格思里	,	D	.	D	.

作者：托马斯·格思里，博士

[wʌn] . ['stʌdiz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] .

1	.	STUDIES	OF	CHARACTER	FROM	THE	OLD	TESTAMENT	.
1	.	研究	的	特点	从	这	老的	遗嘱	.

1. 旧约中的人物研究。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣经修订及其职责和条件——(Biblical Revision,)
第2/2页

[kraʊn] 8vo . , 3s .
Crown 8vo . , 3s .
王冠 8vo . , 3s .

Crown 8vo.，3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌtuːˈtuː] . [ðə; ði] ['pærəblz] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] .
2 . THE PARABLES READ IN THE LIGHT OF THE PRESENT DAY .
2 . 这 寓言 读 在 这 光 的 这 展示 天 .

2. 从当今的角度解读寓言。

[kraʊn] 8vo . , 3s .
Crown 8vo . , 3s .
王冠 8vo . , 3s .

Crown 8vo.，3s。

6d . [θriː] .
6d . 3 .
6d . 3 .

6d.3.

[mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] .
MAN AND THE GOSPEL .
男人 和 这 福音 .

人与福音。

[kraʊn] 8vo . , 3s .
Crown 8vo . , 3s .
王冠 8vo . , 3s .

Crown 8vo.，3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[fɔːr] . ['aʊə(r)] ['fɑː.ðərz] ['bɪznəs] .
4 . OUR FATHER'S BUSINESS .
4 . 我们的 父亲的 商业 .

4. 我们父亲的事业。

[kraʊn] 8vo . , 3s .
Crown 8vo . , 3s .
王冠 8vo . , 3s .

Crown 8vo.，3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[faɪv] . ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .
5 . **SPEAKING** **TO** **THE** **HEART** .
5 . 请讲 到 这 心 .

5. 直击心灵。

[kraʊn] 8vo . , 8s .
Crown **8vo** . , **8s** .
王冠 8vo . , 8s .

Crown 8vo.，8先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[sɪks] . [ðə; ði]['eɪndʒəls] - [sɒŋ] .
6 . **THE** **ANGELS** ' **SONG** .
6 . 这 天使 - 歌曲 .

6. 天使之歌。

18mo . , 1s .
18mo . , **1s** .
18mo . , 1s .

18个月，1先令

6d .
6d .
6d .

6d.

['sɛvən] . ['ɜːli] ['paɪəti] .
7 . **EARLY** **PIETY** .
7 . 早期的 虔诚 .

7.早期虔诚。

18mo . , 1s .
18mo . , **1s** .
18mo . , 1s .

18个月，1先令

6d .
6d .
6d .

6d.

['seɪvɪŋ] ['nɒlɪdʒ] .
SAVING **KNOWLEDGE** .
保存 知识 .

保存知识。

[ə'drest] [tuː; tə] [jʌŋ] [men] .
Addressed **to** **Young** **Men** .
已解决 到 年轻的 男人 .

致青年男性。

[baɪ] ['tɒməs] ['gʌθri] , [diː] . [diː] . , [ænd; ənd]['dʌbljuː] . [dʒiː] . ['bleɪki] , [diː] . [diː] . [kraʊn] 8vo . .
By **Thomas** **Guthrie** , **D** . **D** . , **and** **W** . **G** . **Blaikie** , **D** . **D** . **Crown** **8vo** . .
经过 托马斯 格思里 , D . D . , 和 W . G . 布莱基 , D . D . 王冠 8vo . .

作者：Thomas Guthrie，DD，WG Blaikie，DD Crown 8vo..

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[piː] . [θriː]
p . iii
p . 三、

第 iii 页

[baɪ][dʒeɪ] . [es] . ['haʊsən] , [diː] . [diː] . ,
By J . S . Howson , D . D . ,
经过 J . S . 豪森 , D . D . ,

作者：JS Howson，DD

[diːn] [ɒv; əv] ['tʃestə(r)] .
DEAN OF CHESTER .
院长 的 切斯特 .

切斯特院长。

[wʌn] . [ðə; ði] [m'ɛtəfˌɔːz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .
1 . THE METAPHORS OF ST .
1 . 这 隐喻 的 英石 .

1. 圣徒的隐喻

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

[kraʊn] 8vo . , 3s .
Crown 8vo . , 3s .
王冠 8vo . , 3s .

Crown 8vo.，3s。

6d . [ˌtuː'tuː] .
6d . 2 .
6d . 2 .

6d.2.

[prə'pɔːʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['præktɪs] .
PROPORTION IN RELIGIOUS BELIEF AND RELIGIOUS PRACTICE .
部分 在 宗教 信仰 和 宗教 实践 .

宗教信仰与宗教实践的比例。

[ə; eɪ] ['sɜːmən] [priːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [kɑː'laɪl] .
A Sermon preached at the Consecration of the Bishop of Carlisle .
一个 讲道 布道 在 这 祝圣 的 这 主教 的 卡莱尔 .

在卡莱尔主教祝圣仪式上所作的布道。

[dɪ'maɪ] 8vo . , 1s .
Demy 8vo . , 1s .
黛米 8vo . , 1s .

Demy 8vo.，1s。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] [hʌnt] .
By the Rev . John Hunt .
经过 这 牧师 . 约翰 打猎 .

约翰·亨特牧师著。

[rɪ'lɪdʒəs] [θɔ:t] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [frɒm; frəm][ðə; ðiˌ] [ˌrefə'meɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

RELIGIOUS	THOUGHT	IN	ENGLAND	,	from	the	Reformation	to	the	end	of	the
宗教	想法	在	英格兰	,	从	这	宗教改革	到	这	结尾	的	这

[lɑ:st] ['sentʃəri] .

Last	Century	.
最后的	世纪	.

英国宗教思想史，从宗教改革到上世纪末。

[vɒl] . [ai] . [dɪ'maɪ] 8vo . , 16s .

Vol	.	I	.	Demy	8vo	.	,	16s	.
沃尔	.	我	.	黛米	8vo	.	,	16s	.

第一卷。Demy 8开本，16先令。

[baɪ][ðə; ðiˌ] [revˌ] . ['edwəd] ['ɜ:vɪŋ] .

By	the	Rev	.	Edward	Irving	.
经过	这	牧师	.	爱德华	欧文	.

作者：爱德华·欧文牧师

[wʌn] . [kə'lektɪd] ['raɪtɪŋz] .

1	.	COLLECTED	WRITINGS	.
1	.	集	著作	.

1.文集。

[faɪv] [vɑ:lz] . , [dɪ'maɪ] 8vo . , £3 . [ˌtu:'tu:] .

Five	Vols	.	,	demy	8vo	.	,	£3	.	2	.
五	卷	.	,	德米	8vo	.	,	£3	.	2	.

五卷，半八开本，3.2英镑。

[mi'seləni, 'misəleini][frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'lektɪd] ['raɪtɪŋz] .

MISCELLANIES	FROM	THE	COLLECTED	WRITINGS	.
杂项	从	这	集	著作	.

文集杂录。

[pəʊst] 8vo . , 6s .

Post	8vo	.	,	6s	.
邮政	8vo	.	,	6s	.

Post 8vo.，6s。

[θri:] . [prə'fetɪkəl] ['raɪtɪŋz] .

3	.	PROPHETICAL	WRITINGS	.
3	.	预言	著作	.

3. 预言性著作。

[vɒl] .

Vol	.
沃尔	.

卷

[ai] . , [dɪ'maɪ] 8vo . , 15s .

I	.	,	demy	8vo	.	,	15s	.
我	.	,	德米	8vo	.	,	15s	.

I.，demy 8vo.，15s。

[baɪ]['dʌblju:] . ['bæzl][dʒəunz] ,

By	W	.	Basil	Jones	,
经过	W	.	罗勒	琼斯	,

作者：W·巴兹尔·琼斯

[ˌɑ:tʃ'di:kən] [ɒv; əv] [jɔ:k] .

ARCHDEACON	OF	YORK	.
副主教	的	约克	.

约克教区副主教。

[ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [gɒd] .
THE **PEACE** **OF** **GOD** **.**
这 和平 的 上帝 .

上帝的平安。

[kraʊn] 8vo . , 5s .
Crown **8vo** **.** **,** **5s** **.**
王冠 8vo . , 5s .

Crown 8vo.，5s。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [məkˈdɒn(ə)ld] , [ˈelˈel] . [diː] .
By **George** **MacDonald** **,** **LL** **.** **D** **.**
经过 乔治 麦克唐纳 , 二 . D .

作者：乔治·麦克唐纳，法学博士

[ʌnˈspəʊkən] [ˈsɜːrmən] .
UNSPOKEN **SERMONS** **.**
未说出口的 布道 .

未说出口的教诲。

[kraʊn] 8vo . , 3s .
Crown **8vo** **.** **,** **3s** **.**
王冠 8vo . , 3s .

Crown 8vo.，3s。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[baɪ] [ˈnɔːmən] [məˈklaʊd] , [diː] . [diː] .
By **Norman** **Macleod** **,** **D** **.** **D** **.**
经过 诺曼 麦克劳德 , D . D .

作者：诺曼·麦克劳德，博士

[wʌn] . [ˈpærɪʃ] [ˈpeɪpəz] .
1 **.** **PARISH** **PAPERS** **.**
1 . 教区 文件 .

1. 教区文件。

[kraʊn] 8vo . , 3s .
Crown **8vo** **.** **,** **3s** **.**
王冠 8vo . , 3s .

Crown 8vo.，3s。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ˌtuːˈtuː] . [ˈsɪmp(ə)l] [truːθ] [ˈspəʊkən][tuː; tə] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] .
2 **.** **SIMPLE** **TRUTH** **SPOKEN** **TO** **WORKING** **PEOPLE** **.**
2 . 简单的 真相 说 到 在职的 人们 .

2. 向劳动人民讲述的简单真理。

[smɔːl] 8vo . , 2s .
Small **8vo** **.** **,** **2s** **.**
小的 8vo . , 2s .

小8开，2秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[baɪ] ['ɒstɪn] [felps] .
By **Austen** **Phelps** **.**
经过 奥斯汀 菲尔普斯 .

作者：奥斯汀·菲尔普斯。

[wʌn] . [mænz] [rɪ'njuːəl] .
1 **.** **MAN'S** **RENEWAL** **.**
1 . 男人的 续期 .

1. 人类的更新。

[smɔːl] 8vo . , 2s .
Small **8vo** **.** **,** **2s** **.**
小的 8vo . , 2s .

小8开，2秒。

6d . [ˌtuː'tuː] .
6d **.** **2** **.**
6d . 2 .

6d.2.

[ðə; ði] [stɪl] ['aʊə(r)] .
THE **STILL** **HOUR** **.**
这 仍然 小时 .

静谧时刻。

[smɔːl] 8vo . , 1s .
Small **8vo** **.** **,** **1s** **.**
小的 8vo . , 1s .

小8开本，1s。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [iː] . [eɪtʃ] . ['plʌmtri] , [em] . [ə; eɪ] .
By **the** **Rev** **.** **E** **.** **H** **.** **Plumptre** **,** **M** **.** **A** **.**
经过 这 牧师 . E . H . 普伦普特 , M . 一个 .

作者：E.H. Plumptre牧师，文学硕士

[wʌn] . ['bɪblɪkl] ['stʌdiz] .
1 **.** **BIBLICAL** **STUDIES** **.**
1 . 圣经 研究 .

1. 圣经研究。

[pəʊst] 8vo . , 7s .
Post **8vo** **.** **,** **7s** **.**
邮政 8vo . , 7s .

Post 8vo., 7s.

6d . [ˌtuː'tuː] .
6d **.** **2** **.**
6d . 2 .

6d.2.

[kraɪst] [ænd; ənd] ['krɪsndəm] : ['biːɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪl] ['lektʃəz] [fɔː(r); fə(r)] - .
CHRIST **AND** **CHRISTENDOM** **:** **being** **the** **Boyle** **Lectures** **for** **1866** **.**
基督 和 基督教世界 : 存在 这 博伊尔 讲座 为了 - .

基督与基督教世界：1866 年博伊尔讲座。

[dɪ'maɪ] 8vo . , 12s .
Demy **8vo** **.** **,** **12s** **.**
黛米 8vo . , 12s .

Demy 8vo.，12s。

[θriː] . [θi'ɒlədʒi] [ænd; ənd] [laɪf] .
3 **.** **THEOLOGY** **AND** **LIFE** **.**
3 . 神学 和 生活 .

3. 神学与生活。

['sɜːrmən] ['tʃiːfli] [ɒn] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒnz] .
Sermons **chiefly** **on** **Special** **Occasions** **.**
布道 主要 在 特别的 场合 .

主要在特殊场合发表的布道。

[smɔːl] 8vo . , 6s .
Small **8vo** **.** **,** **6s** **.**
小的 8vo . , 6s .

小8开，6秒。

[piː] . [ˌaɪ 'viː]
p **.** **iv**
p . 四

第四页

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . ['θɔːrəʊld] .
By **the** **Rev** **.** **A** **.** **W** **.** **Thorold** **.**
经过 这 牧师 . 一个 . W . 索罗德 .

作者：A.W. Thorold牧师

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [kraɪst] .
THE **PRESENCE** **OF** **CHRIST** **.**
这 在场 的 基督 .

基督的同在。

[kraʊn] 8vo . , 3s .
Crown **8vo** **.** **,** **3s** **.**
王冠 8vo . , 3s .

Crown 8vo.，3s。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [siː] . [dʒeɪ] . [vɔːn] , [diː] . [diː] . ,
By **the** **Rev** **.** **C** **.** **J** **.** **Vaughan** **,** **D** **.** **D** **.** **,**
经过 这 牧师 . C . J . 沃恩 , D . D . ,

由 CJ Vaughan 牧师（神学博士）撰写

['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .
MASTER **OF** **THE** **TEMPLE** **.**
掌握 的 这 寺庙 .

神庙主人。

[wʌn] . [lɑːst] [wɜːdz] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['dɒŋkəstə(r)] .
1 **.** **LAST** **WORDS** **IN** **THE** **PARISH** **CHURCH** **OF** **DONCASTER** **.**
1 . 最后的 字 在 这 教区 教会 的 唐卡斯特 .

1. 在唐卡斯特教区教堂的最后遗言。

[kraʊn] 8vo . , 3s .
Crown **8vo** **.** **,** **3s** **.**
王冠 8vo . , 3s .

Crown 8vo.，3s。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ˌtuː'tuː] . ['ɜːnɪst] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɜːnɪst] [men] .
2 **.** **EARNEST** **WORDS** **FOR** **EARNEST** **MEN** **.**
2 . 认真 字 为了 认真 男士 .

2. 真诚的话语，献给真诚的人。

[smɔːl] 8vo . , 4s .
Small 8vo . , 4s .
小的 8vo . , 4s .

小8开本，4s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[θriː] . [pleɪn] [wɜːdz] [ɒn] ['krɪstʃən] ['lɪvɪŋ] .
3 . PLAIN WORDS ON CHRISTIAN LIVING .
3 . 清楚的 字 在 基督教 活的 .

3. 关于基督徒生活的浅显易懂的话语。

[smɔːl] 8vo . , 2s .
Small 8vo . , 2s .
小的 8vo . , 2s .

小8开，2秒。

6d . [fɔːr] .
6d . 4 .
6d . 4 .

6d.4.

[kraɪst] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
CHRIST THE LIGHT OF THE WORLD .
基督 这 光 的 这 世界 .

基督是世界之光。

[smɔːl] 8vo . , 2s .
Small 8vo . , 2s .
小的 8vo . , 2s .

小8开，2秒。

6d . [faɪv] .
6d . 5 .
6d . 5 .

6d.5。

[ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [kraɪsts] ['tiːtʃɪŋ] .
CHARACTERISTICS OF CHRIST'S TEACHING .
特征 的 基督的 教学 .

基督教导的特点。

[smɔːl] 8vo . , 2s .
Small 8vo . , 2s .
小的 8vo . , 2s .

小8开，2秒。

6d . [sɪks] .
6d . 6 .
6d . 6 .

6d.6.

['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪts] , [ɒn] [feɪθ] , [preə(r)] , [ænd; ənd]['hjuːmən] [laɪf] .
VOICES OF THE PROPHETS , on Faith , Prayer , and Human Life .
声音 的 这 先知 , 在 信仰 , 祷告 , 和 人类 生活 .

先知之声：论信仰、祈祷与人生。

[smɔːl] 8vo . , 2s .
Small 8vo . , 2s .
小的 8vo . , 2s .

小8开，2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[baɪ][ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [vɪˈneɪ] .
By Alexander Vinet .
经过 亚历山大 维内特 .

作者：亚历山大·维内特。

[ˈaʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [θiˈɒlədʒi] .
OUTLINES OF THEOLOGY .
概述 的 神学 .

神学纲要。

[nju:] [ænd; ənd] [tʃi:pə] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
New and Cheaper Edition .
新的 和 更便宜 版 .

全新更便宜版本。

[pəʊst] 8vo . , 6s .
Post 8vo . , 6s .
邮政 8vo . , 6s .

Post 8vo.，6s。

[baɪ][ˈsæmjʊəl] [ˈwɪlbəfɔ:s] , [di:] . [di:] . ,
By Samuel Wilberforce , D . D . ,
经过 塞缪尔 威尔伯福斯 , D . D . ,

作者：塞缪尔·威尔伯福斯，神学博士

[ˈbɪʃəp] [ɒv; əv] [ˈwɪntʃɪstə(r)] .
BISHOP OF WINCHESTER .
主教 的 温彻斯特 .

温彻斯特主教。

[ˈhɪərəʊz] [ɒv; əv] [ˈhi:bru:] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
HEROES OF HEBREW HISTORY .
英雄 的 希伯来语 历史 .

希伯来历史上的英雄。

[pəʊst] 8vo . , 9s .
Post 8vo . , 9s .
邮政 8vo . , 9s .

Post 8vo., 9s.

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] [jʌŋ] , [ˈel'el] . [di:] .
By the Rev . John Young , LL . D .
经过 这 牧师 . 约翰 年轻的 , 二 . D .

作者：约翰·杨牧师，法学博士

[wʌn] . [ðə; ði] [kraɪst] [ɒv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
1 . THE CHRIST OF HISTORY .
1 . 这 基督 的 历史 .

1. 历史上的基督。

[nju:] [ænd; ənd] [ɪnˈlɑ:dʒd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
New and Enlarged Edition .
新的 和 放大 版 .

全新扩充版。

[kraʊn] 8vo . , 6s .
Crown 8vo . , 6s .
王冠 8vo . , 6s .

Crown 8vo.，6s。

[ˌtuːˈtuː] . [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [lait] [ɒv; əv] [men] .

2	.	THE	LIFE	AND	LIGHT	OF	MEN	.
2	.	这	生活	和	光	的	男士	.

2. 人类的生命与光明。

[pəʊst] 8vo . , 7s .

Post	8vo	.	,	7s	.
邮政	8vo	.	,	7s	.

Post 8vo., 7s.

6d . [θriː] .

6d	.	3	.
6d	.	3	.

6d.3.

[ðə; ði] [kriˈeɪtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] .

THE	CREATOR	AND	THE	CREATION	.
这	创作者	和	这	创建	.

创造者与创造物。

[kraʊn] 8vo . , 6s .

Crown	8vo	.	,	6s	.
王冠	8vo	.	,	6s	.

Crown 8vo.，6s。

['edɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [raɪt] [rev] . [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] ['juːiŋ] , [diː] . [siː] . [el] . ,

Edited	by	the	Right	Rev	.	Alexander	Ewing	,	D	.	C	.	L	.	,
编辑	经过	这	正确的	牧师	.	亚历山大	尤因	,	D	.	C	.	L	.	,

由亚历山大·尤因主教（DCL）编辑

['bɪʃəp] [ɒv; əv] [ɑːˈgail, 'ɑː-] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪlz] .

BISHOP	OF	ARGYLL	AND	THE	ISLES	.
主教	的	阿盖尔	和	这	岛屿	.

阿盖尔和群岛主教。

['prez(ə)nt] - [deɪ] ['peɪpəz] [ɒn] ['prɒmɪnənt] ['kwestʃənz] [ɪn] [θiˈɒlədʒi] .

PRESENT	-	DAY	PAPERS	ON	PROMINENT	QUESTIONS	IN	THEOLOGY	.
展示	-	天	文件	在	著名的	问题	在	神学	.

当代神学热点问题论文集。

[ɪn] ['mʌnθli] [pɑːts] , [praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .

In	Monthly	Parts	,	price	One	Shilling	.
在	月度	部分	,	价格	一	先令	.

月度零件价格为一先令。

[wʌn] . [ðə; ði] [əˈtəʊnmənt] .

1	.	THE	ATONEMENT	.
1	.	这	赎罪	.

1. 赎罪。

[ˌtuːˈtuː] . [ðə; ði] ['juːkərɪst] . [θriː] .

2	.	THE	EUCHARIST	.	3	.
2	.	这	圣餐	.	3	.

2. 圣餐礼。3.

[ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [feɪθ] .

THE	RULE	OF	FAITH	.
这	规则	的	信仰	.

信仰准则。

[fɔːr] . [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌʌnbɪˈliːf] .

4	.	THE	PRESENT	UNBELIEF	.
4	.	这	展示	不信	.

4. 现今的不信。

[faɪv] . [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] .

5	.	WORDS	FOR	THINGS	.
5	.	字	为了	事物	.

5. 事物的词语。

[sɪks] . [ˌmedɪˈteɪʃənz] [ænd; ənd] [preə(r)z] .

6	.	MEDITATIONS	AND	PRAYERS	.
6	.	冥想	和	祈祷	.

6.冥想和祈祷。

['strɑːhən] & [ˌsiː 'əʊ] . , - , ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] .

STRAHAN	&	CO	.	,	56	,	LUDGATE	HILL	.
斯特拉汉	&	一氧化碳	.	,	-	,	卢德盖特	爬坡道	.

斯特拉汉公司，卢德盖特山 56 号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神